

Despartido
Ben, l’artista, pintre di mot en lengo nostro,
s’es escapa dóu mounde... (pajo 2)



Prouvènço d’aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d’aro

Juliet-Avoust de 2024

n° 411

2,50 €

Zóu mai! Lis eleicioun

Pèr lis eleicioun éuropenco, sabèn pas se falié “vouta d’assetoun e de dre” coume lou dis noste prouvèrbi.

De tout biaï, la resuto a pas plasegu à Moussu lou Presidènt de la Republico Enmanuèl Macron que tant lèu avisa de la cabussado de soun partit rebequè, quiha dins soun auto autourita, pèr la dissoulucioun de l’Assemblado naciounalo. Cadun se grato ounte ié prus, basto! S’enseguiguè que tóuti li deputa èron foro-bandi e lou travai en cours de l’Assemblado abandouna.

Sèmblo que pas res fuguè avisa d’aquelo grando maliço dóu Presidènt, pecaire, avié un coudoun sus l’estouma e tant pis s’acò vous desplais. Se desemparo pas de soun dre. Fau passa souto sa barreto. “Vòu èstre l’òli sus tout”. La lèi dóu Mèstre dóu païs fai l’empèri.

Adounc, d’agué lou dessouto d’aquéis eleicioun éuropenco ié counvenguè pas, mai prenguè pas la desbrando. Troubè lou biaï de faire la nico is elegit en virant de soun sèti li deputa de l’Estat francès qu’èron pèr rèn dins aquel affaire de marrido voutacioun éuropenco.

Ansin, pèr aplica soun ordre, avèn lou chale de tourna ana vouta demoucraticamen pèr chanja la trougno partisano di sòci de l’Assemblado naciounalo, lou dimenche 30 de jun e lou dimenche 7 de juillet.

Se despacho besougno.

Rèn que li grand partit, tout soulet o groupa, van pousqué tant vite presenta proun de candidat.

E deque nous van proumetre aquéli futur deputa? Toujours parié, lou miracle...

E nous-autre toujours tant couioun, avèn pas soulamen lou tèms de ié demanda se soun favourable à la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, coume venèn tout bèu just de lou demanda is elegit dóu Parlamen éroupen, qu’an coume à l’acoustumado croumpa un grand chut.

Sauva li lengo regiounalo es pas uno priourita pèr aquéli veneràblis elegit que cargon lou coustume de prince de la Republico.

Pèr amoussa la demando de noste prouvençalisme rebroussié, nòstis elegit d’assetoun sus l’article 2 de la coustitucioun “La lengo de la Republico es lou francès”, gardon toujours aquéu parla pèr estaca soun cascavèu e respondre soubeiranamen sènso mesuro dóu biaï tiro-molo que ié fai proun peno de se rëndre refusant.

Soubro pamens uno verdo espèro emé li candidat dóu partit “Regioun e pople souldàri” malurousamen saran pas proun nombreux pèr gagna l’anchoïo d’aquéli novèllis eleicioun.

Castèu-Goumbert es aqui!



Escritèu en prouvençau

La Sant-Aloi d’aquest an se debanavo lou dimenche 16 de jun dins lou quartié de Castèu-Goumbert à Marsiho.

Fidèu à la tradicioun quinze càrri se tirassavon dins lou passo-carriero emé l’ajudo de 200 persouno moubilisado.

Segur i’aguè de mounde, e fuguè un pountin pèr li candidat à la deputacioun manquèron pas aquelo escasènço pèr veni faire li bèu.

L’assouciacioun Sant-Aloi coume à soun acoustumado aculis tout lou mounde.

Mai lou mèstre de ceremounié fuguè coume counvèn Moussu lou Maire de Marsiho, Benezet Payan pèr afourti soun soustèn à la tradicioun prouvençalo.

Ié fuguè tambèn l’òcasioun de presenta lou panèu de l’endré eschich en prouvençau: Castèu-Goumbert e de dire: “Avèn tengu nosto paraulo, e lou vaqui lou proumié panèu en prouvençau de tout Marsiho”.

De vrai, coume l’avié anouncia lou conse delegat à la Culturo prouvençalo de la vilo de Marsiho, Crestian Bosq, li panèu de signalisacioun d’intrado dins li quartié retroubarien soun vertadié noum d’òriginò eschich en prouvençau, lou Municipe i’èro favourable.

Èro tout trouba que pèr coumença, la meso en plaço dóu proumié panèu en lengo nostro, se capitavo bèn dins un cantoun di mai prouvençalisto de Marsiho, Castèu-Goumbert emé soun Museon d’Art e

tradicioun poulpàri.

Davans aquéu novèu panèu, Benezet Payan apoundeguè “Nosto identita es forto e fai partido de la diversita de Marsiho”.

Lou proumié pas es fa, mai la caminado pèr s’empanela sara longo, tant nombreux soun li quartié marsihés...

Vai, anan garda fisanço e belèu coume disié Frederi Mistral “Marsiho, se sounjo à garda longo-mai sa coulour prouvençalo e soun gàubi tria de rèino de Prouvènço, Marsiho devendra, es iéu que vous lou dise, la capitalo resplendènto d’aquel empèri de lumiero, de pas, de pouèsio, que li Felibre apellon “l’Empèri dóu Soulèu!”.

P. A.

Dre de voto pèr li femo

Fai vuetanto an que li damo soun eleitriço e elegiblo coume lis ome...

Pajo 3

Frederi Mistral guerrié

Lou Mèstre a jamai fa de service militàri e pamens meno coumbat...

Pajo 5

Lou saboun de Marsiho

Es revengu à la modo de se desbarbouia emé lou bon saboun de Marsiho...

Pajo 12

Art countempouran en dòu...

L'artista nissart, Ben, aparaire de la lengo, vèn de nous quita!

L'artista nissart, Ben, lou pintre di mot en lengo nostro s'es suicida lou mes passa tant lèu après la mort de sa femo Anio. Fasié 60 an qu'èron marida e aurié pas supourta de vièure sènso elo.

L'artista

Ben, de soun noum vertadié Benjamin Vautier èro nascu lou 18 de juliet 1935 à Naple, d'uno maire mita irlandeso mita òcitanò e d'un paire souïsse.

Sa famiho s'istalant à Niço en 1949 n'en boulegara plus, fasènt d'eu un Nissart de la bono e subre-tout l'artista tant lèu pivela pèr lou *Nouvèu realisme*, segur coume disié que l'art dèu èstre novèu e adurre uno turtado.

Tre l'an 1955, coumencè de realisa si dessin, sis esculturo vivènto de l'art grafique. Pèr eu, tout es art e tout es possible en art, uno meno de noucioun d'apropriacioun dóu mounde que desvouloupara.

Ben, èro, de-bon, lou pintre di mot, qu'adusié rèn que de novèuta dins l'art countempouran e faguè de-longo sa recerco dóu novèu pèr moustra que tout es possible en art.

Dins sis escrituro d'un art counceptuau, Ben baio de verita, de comentàri vo de coustatacioun

sus lou mounde e l'actualita. Mai ço que pòu parèisse riserèu, adus proun souvèn matèri à pensa.

Tant lèu counqueris lou grand public e subre-tout li jouine estènt qu'uno partido de sis obro soun reprouducho sus de suport destina is escoulant coume de carnet, d'estilò vo de trouso.



Pas proun d'acò Ben expandis de tra de proupagando pèr atriva lou public e satisfaire de-longo soun envejo de coumunica soun pousiciounamen sus l'art.

Pèr acò tambèn bandis de letro d'enfourmacion en rouneò, pèr la Posto, pèr fax, e pièi pèr internet souto ou titre de *newsletter*, ounte pouëticamen parlo de tout.

Ben a tambèn participa à-n-uno mouvanço



apelado "*artpostal*", la libertat outalò de creacioun èro prouclamado pèr courrespoundènci dins uno meno de desir d'eisista en deforo dóu marcat de l'art.

Partido integranto de soun obro es li debat intitula "pèr o contro", pièi "*Chez Malabar et Cunégonde*", e à flour e à mesuro: "*La Fenêtre en 1973, La Différence en 1981, Le Centre du monde en 1999, L'Espace à débattre en 2011*". Ben èro encaro un representant di mai couneigu dóu mouvamen *Fluxus*, n'en difusavo lis idèio e l'esperit en Franço, valènt-à-dire qu'aparavo un art d'atitudò en repensant li limitò vo li noun-limitò de l'art.

Avié tambèn rejoin li code dis "*happenings et performances*" desvouloupa is Estat-Uni. Li siéuno que realiso à Niço ié dison "Boumi", "Ourla" o "Dire la verita".

Aro, pecaire, Ben vèn de perdre coume se dis soun egò, sa teourio generalo de l'art l'egò que cultivavo e ié permetiè se subre-vièure.

L'aparaire di lengo

Ben èro un grand artista, mai pèr nous-autre, es l'aparaire di lengo regiounalo que n'en faguè un de nòsti ferre de lanço, disciple de Francés Fontan en aubourant que mai la lengo d'oc dins sis escrit.

"I'a pas de poble sènso sa lengo, i'a pas de lengo sènso sa culturo e chascue poble a lou dre d'èstre mèstre de soun destin culturau, poulitique e ecounoumique sus soun territòri linguistique. Noun recounèisse aquéu dre, es aceta d'enterina li situacioun d'imperialisme",

acò èro, coume disié, la cadeno de l'esquino pèr resòudre li counflit e li tensioun qu'eisiston entre li groupe etnique dins mai de 60 Estat e Regioun dóu mounde. Uno vesiou dóu mounde ounte chascue poble poussedis sa countempouraneïta e sa creativeta.



Sa lucho contro lou genoucide linguistique pèr li puissanço douminanto se retrobo dins soun libre "*La Clef*", atlas etnolinguistique, redegè emé li sòci dóu Partit naciounalista òcitan, que, en mai de la prefàci e la counclusioun, n'en faguè tambèn lou dessin de la cuberto.

Dins sis analiso etnisto, ié vai d'afourti :

- siéu pèr uno Éurope que se regiounaliso,
- siéu pèr la poulitico dóu "poulticamen e etnicamen courrèit" que se desvouloupo is USA,
- siéu pèr li mesuro de descentralisacioun e de desloucalisacioun,
- siéu pèr l'elabouracioun d'uno charto pèr de minourita noun territourialo,
- siéu pèr lis associacioun que defèndon li lengo,
- siéu pèr uno poulitico de quouta, car es tout autant de fatour que van dins lou bon sèns.

Pèr eu lis analiso e soulucioun etnisto soun claro e eissido dóu simple bon sèns. Soun basado sus la recounèissènço de la realita lengo/poble. Zòu, tóuti li poble, sènso eicepcioun, an lou dre de se counsidera encò d'èli sus lou territòri de sa lengo.

Ben, restara lou genious artista de l'art countempouran, mai, nous-autre, gardaren subre-tout lou souveni dóu manifestant dins li passo-carriero pèr la sauvo-gardo de nosto lengo.

Bello provo de sa noutourieta, 1 400 persouno ié rendeguèron un darnier oumenage pèr soun enterramen de-coutrio emé sa mouié, lou dijòu 13 de jun 2024. Li dous cercuei èron cubert dóu drapèu òcitan... e lou groupe *Nux Vomica* faguè clanti li cansoun nissardo.

Bernat Giély

Lou site de Ben :
<http://www.ben.vautier.com>

— «Arrestas, lou baloun es pas reglementàri !»..

80 an dóu dre de vote pèr li femo

Dono, lou 9 de juin, i'aguè d'eleicioun. Espèrè que sias anado vouta : verd, rouge, blu vo jaune, mai que ié sias anado, estènt qu'un mouloun de femo se soun batudo pèr qu'aguessian aqueste dre.

Un pau d'istòri

Lou dre de vote acourda i femo es revendica tre 1791, quand Olimpo de Gouges (1748-1793) reclamè, dins sa *“Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne”*, l'egalita di dre. (fotò) Mai, pecaire, sara còu-trencado en 1793. Lis idèio d'ùni femo qu'aqueste tèms èron pas visto coume quicon de serious. Li divisioun èron pas pensado en terme de sèisse, mai de cate-gourio soucialo.

Acò fasié bèn rire...

En 1848, lou sufrage universau es instaura, mai toujour reserva is ome. Lou vote èro encaro bèn liga à-n-uno represen-tacioun famihalo ounte l'ome es pensa coume lou cap de famiho. Se pensavo pas que la femo poudié vouta diferentamen. Lou journau feministo *“La Voix des femmes”*, encourajo à l'epoco la candidatura de George Sand, que publicavo d'article poultique, is elei-cioun legislativo. Mai la celèbro escrivano es pas d'acord : pèr elo, la priourita dèu èstre pourtado sus l'emancipacioun privado di femo e l'egalita civilo. D'autri femo decidon de s'engaja emé de mani-festacioun. En 1849, Jano Deroïn, uno oubriero parisenco, fai campagno e assajo de se presenta i legisla-tivo que pènso que la causo dóu pople e la causo di femo soun intimamen ligado. Soun coumbat devèn public, mai sa candidatura es refusado : acò fasié bèn rire lis ome.

La liberacioun de la paraulo feministo

Dins lis annado 1870, la guerro francou-prussia-no, pièi lis evenimen de la Coumuno demenis-son l'image dóu mouvamen feministo. l'a proun

de boulegadisso dins la soucieta franceso. Lou mite de la *“petroulouso”* es crea, subre-tout à l'entour de persounage coume Louiso Michel, pèr lis acusa de la criso. En 1876, Ubertino Auclert, uno journalisto e escrivano, coumenço de milita e devèn pau à cha pau uno figuro publico impourtanto e òuri-ginalo. Foundo uno assouciacioun e un journau. Refuso tambèn de se faire recensa e de paga sis impost que comto pas en tant que femo.

Dins lis annado 1920, de vilo ourganison d'elei-cioun pèr de counseiero municipalo òuficiouso, dóu tèms que lou *Partit coumunisto* presènto de femo en pousicioun eligiblo is eleicioun muni-cipalo. Quàauquis annado mai tard, en 1936, Leoun Blum, à la tèsto dóu *Front populaire*, noumo 3 femo souto-secretairis d'Estat : Suzano Lacore, Irèno Joliot-Curie e Cecilo Brunschvicg.

Lou 21 d'abriéu 1944, la Segoundo Guerro moundialo es pancaro acabado, uno ourdou-nanço dóu gouvèr prouvissòri dóu generau de Gaulle en Argié acordo lou dre de vote i femo. Es uno decisioun istourico decidado après mai d'un siècle de duro lucho. Lou Coumitat francés de la liberacioun naciou-nalo ourdouno que li femo siguèsson eleitriço e elegiblo dins li mémi coundicioun que lis ome. Un an mai tard, lou 29 d'abriéu 1945, metien pèr lou proumié cop soun buletin dins l'urno pèr elegi soun maire. Aqueste jour, dins uno Franço liberado, li citouieno voton pèr lou proumié cop, pèr li muni-cipalo. l'a de femo qu'esperavon emé impa-ciènci aqueste drech e d'autri que, sèns agué milita, l'an aculi emé grand respèt e esmougudo. N'i'a, vuei qu'an óubrida la chanço qu'es lou poudé de vouta !

Li femo conse

Bèn avans que li femo aguèsson lou dre de vote en Franço, d'ùni an assaja d'èstre elegido. Quàauquis eisèmples : - Jousefino Pencanalet, uno di proumiéri femo

elegido counseiero municipalo en 1925 de Douarnenez (29).

- Oudeto Roux, es devengudo la proumiéro femo conse d'uno souto-prefeturo en Franço, i



Sablo d'Oulouno. En 1945, a soulamen 27 an. Es quand lou prefèt l'a designado au counsèu municipau qu'a coumença à s'interessa is affaire loucau.

- Suzano Ploux, maire tre 1945, counseiero generalo en 1955 pièi deputado en 1962 avans d'èstre noumado secretairis d'Estat vers lou ministre de l'Educacioun naciounalo souto lou gouvèr de Pèire Messmer, en 1973. Èro uno femo bourgeso, classico, qu'à l'epoco se vestis-sié que de jupo vo de raubo, mai un jour, decidè de croumpa de braio de velous negre e ansin anè à l'Assemblado naciounalo. Es arrestado pèr lis uissié de l'Assemblado que i'enebiguèron l'intrado, que carga de braio èro pas autourisa pèr li femo ! Intrè quand meme ! - En 1945, Échigey (21) coumtavo qu'un cente-

nau d'estajan, mai lou vilage bourguignoun s'es fa counèisse que soun Counsèu municipau èro coumpausa que de femo. La situacioun èro pas voulountàri. Es pas li femo qu'an fa la listo. Es lis ome qu'èron pas aqui, perqué n'i'avié proun qu'èron presounié vo malaut.

Quàauqui mes après lis eleicioun municipalo, li femo an fa soun devé civique. Lou 21 d'ou-tobre 1945 se debanèron li proumiéris eleicioun legislativo de l'après-guerro. En òutobre 1945, soun soulamen 33 elegido sus 586 deputat a l'Assemblado Coustituant. La longo marcho vers l'egalita fuguè lento e rudo. Faudra espera 1965, siegue 20 an après l'agudo dóu dre de vote, pèr que li femo pous-quèsson durbi un comte bancàri e agué un emplé sènso l'acord de soun ome.

En coumparesoun emé d'autri nacioun, la Fran-ço fuguè long-tèms uno marrido escoulano sus la questioun di dre di femo e de l'accès au vote. En Australio, li femo podon vouta despièi 1901. Venguè pièi la Finlando, en 1906 seguido pèr la Nourvèjo en 1913, lou Danemark en 1915 pièi l'Alemagno en 1918. En 1920, es lis Etat-Uni qu'autourison lou vote pèr li femo e lou Reiaume-Uni en 1928.

80 an mai tard, après un pichot prougrès au mitan dis annado 2010, bono-di li lèi sus la pari-ta, sa representacioun es de 38,7 % de femo à l'Assemblado, 36 % au Sénat e soulamen 22% demié li conse. Aro, li causo an un pau evouluna : la partici-pacioun di femo au vote es vuei quasimen la memo que la dis ome. l'aguè tambèn un mouloun de tèste de lèi aqué-lis annado passado pèr aumenta sa represen-tacioun. Avèn agu recentamen uno femo Proumiéro ministro emé Élisabeth Borne e Yaël Braun-Pivet es devengudo la proumiéro presidènto de l'Assemblado naciounalo, sènso óubrida Edith Cresson, proumiéro ministro en 1991. **Ano-Saro Bouglé-Moalic, istouriano** D'après *La Marche des citoyennes* (2021)

Universita óucitano d'estiéu de Nime

“Vaqui lou païs” dóu 5 au 9 de juillet

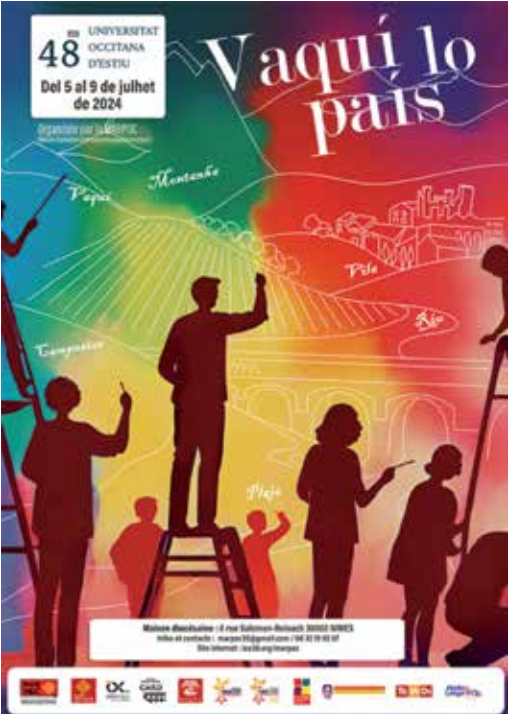
Divèndre 5 de juillet

Counferènci de duberturo : auditourium de la mediatèco Jean Bousquet au Carrat d'Art, plaço de l'Oustau carra. - 14 ouro 30 : *“Dans un monde qui change, que reste-t-il des pays”* pèr Jan-Jaque Fénéï, agrega de geougrafio, proufessour ounouràri de cadiero superiouro. - 15 ouro 45 : “Questioun d'identita : qu'es acò èstre óucitan vuei ?” pèr Cristian Lagarde, proufessour meritous de l'Universita de Perpignan-via Domitia. - 17 ouro 15 : Passo-carriero festiéu dins lou cèntre ciéuta emé la B.I.M. “Bregado d'Inter-ven-cioun Musicalo” de l'assouciacioun *Rivatges* acoumpagnado pèr l'encantaire Pèire Peralta. - 19 ouro : Serado de duberturo. Remeso di prèmi dóu 4^{en} councours videò escoulan e estreno de la mostro de fotò “Alicia l'Explor-artista” pèr Aliço Traisnel. - 21 ouro : Serado counvivialo. Vihado óucitano enfourmalo e partage de conte, galejado, espe-cialita culinàri... Pargue de l'oustau dioucesan.

Dissate 6 de juillet

“Maison diocésaine”, 6 rue Salomon-Reinach. - 9 ouro : Estage “Cartougrafio sujeitvo” emé “Alicia l'Explorartista”. - 9 ouro 30 : Counferènci : “Ilustra lou païs : li pintre prouvençau e finlandés au siècle XIX^{en} pèr Roubin Chouleur, ensaignaire, estu-diant, cercaire. - 10 ouro : *“Regards croisés”* entre lou *Théâtre de la Carriera* (1970/1990) e lou *Théâtre des Origines* (2000/2024). La pratico d'un teatre óucitan poupulàri, espe-riènci artistico diferènto ; questiounamen simi-làri. Emé Catarino Bonafée e Perino Alranq. - 11 ouro 30 : Aperitiéu de benvenuto òufert pèr la Coumuno de Nime. - 14 ouro : Counferènci, *“La notion de pays au regard de l'éthnologie régionale, entre conserva-tisme et rhétorique révolutionnaire”* pèr Laurent Sebastian Fournier, proufessour d'Antroupou-louglo LAPCOS UPR 7278 Universita Costo d'Azur, Niço.

- 15 ouro 30 : Counferènci, “Lou païs e la lengo dóu tèms de La Fara Alais” pèr Jòrdi Peladan, autour, presidènt d'ounour de la MARPOC e “Dins lou rouman autoubiougafique : Zóu ! Tabò ! de Jan Castagno” pèr Marineto Mazoyer, autouro, dótoutouro en lengo óucitano. - 17 ouro : Presentacioun, “Desira lou païs : grau e mecanisme que traverson la soucieta lenga-douciano, e plaço de l'óucitan coume marco territourialo” pèr Estiène Hammel



Dissate 6 de juillet & Dimenche 7 de juillet

- De 9 ouro à 11 ouro 30 : Estage. Sus iscripcioun : 06 32 19 92 67 marpoc30@gmail.com

Dimenche 7 de juillet

“Maison diocésaine”, 6 rue Salomon-Reinach. - 9 ouro : Estage “Cartougrafio sujeitvo” emé “Alicia l'Explorartista”. - 9 ouro 30 : Counferènci de Marc Andriéu Jullian : “D'un tèms à l'autre, o coume rèndre

mai desirable lou païs e lou mounde souto l'uei de Bernardin de Saint-Pierre”. - 10 ouro 45 : Counferènci : “D'Arbaud dins l'entre-dous... quand un secrèt n'en vau un autre” pèr Jaume Figueras i Trull, proufessour, membre dóu CAOC, reviraire. - 14 ouro : Counferènci : “Desir de lengo e desir de païs” pèr Jan-Ives Casanova, autour, proufessour dis universita. - 15 ouro 30 : Counferènci : “Roulant Pécout un agach óucitan” pèr Mario-Jano Verny, proufes-souro meritouso UPV de Mount-Pelié. - 17 ouro : Leituro de tèste de Roulant Pécout “La lengo me venié de l'enfanço coume quauca-rèn de sôuvage”. - 17 ouro 30 : Escàmbi emé lis estagiàri d'Aliço Traisnel.

Dilun 8 de juillet

“Maison de ma Région”, plaço dis Arenò. - 9 ouro : Ataïé : “Óucitan sènso sabé”, Moudule de descuberto de la lengo e de la cultura óuci-tano pèr Yanick Martin : *“Maison diocésaine”*, 6 rue Salomon-Reinach. **1. Lou païs sourso d'inspiracioun.** - 9 ouro : Coumunicacioun d'Aliço Traisnel, “Etnoulengüístico en païs de bouvino”. - 9 ouro 45 : Coumunicacioun : *“La mala a mali-cia* de Pierre François” pèr Isabèlo François. **2. Li culturo multiplo sourso de creacioun.** - 10 ouro 45 : Taulo redouno emé Jocelin Papon e Abdel Bouzbiba (proujèt Arab'Òc), Danis Galvier e Siham Bessa (creacioun Kabyl'Òc). Animatriço Sandra Juan (CIRDÒC). - 14 ouro : Agach crousa : “S'iscriéure dins la lengo em'uno doublo culturo”, emé Gisèlo Naconaski, journalisto RLO, Dobra Daumay, regènto en calandreta, Liza l'óucitano, cantairo, journalisto TV e Enri Maquet, musician, musi-cologue. Anima pèr William Rose. - 15 ouro 30 : Counferènci : “La toupounimio : l'istòri dóu païs escoundu dins li noum de liò. L'eisèmples de la Camargo” pèr Gaël Hemery, direïtour de la reservo naturalo naciounalo de Camargo. - 17 ouro : Counferènci : “Li femo dins l'obo de Frederi Mistral” pèr Danielo Julien, autouro.

Dimars 9 de juillet

“Maison diocésaine”, 6 rue Salomon-Reinach. - 9 ouro : Taulo redouno, *“Alternatives pour un pays durable et désirable”* anima pèr Douminico Andiéu Bonnet, counseiero despartamentalo, emé : - *“Les jardins partagés : une société active”* Crestino Findal, retirado dóu seïtour souciau, - *“Architecture sociale et lien social”* Luc Doumenc, architeite urbanisto, ensignant aterra, - *“Mobilité pour une ville apaisée”*, Cecilo Lahousse, assouciacioun Crocovelò. - 10 ouro 30 : Taulo redouno animado per Michèu Neumuller, journalisto à Aquo d'Aqui, *“Lutter, résister au pays”* emé : - *“Couleitiéu ELZEARD Lure en résistance”* Pierrot Pantel, - *“Contournement Ouest de Nîmes, est-ce la solution aux défis des mobilité ?”*, Thierry Codou (La Déroute des Routes) - *“Une vigilance citoyenne active”*, Jacques Rutten, ACAC (association Causses-Cévennes d'Action Citoyenne). - 14 ouro : à l'auditourium dis Archiéu Despartamentalo, counferènci : *“Larzac, terre de luttes, une constatation deve-nue référence”* pèr Pèire Mario Terral, autour, proufessour agrega UPV Mount-Pelié. - 15 ouro 30 : Sintèsi de la 48^{enco} UOE pèr Felip Martel, proufessour meritous, UPV de Mount-Pelié III.

Prougramo di Serado :

lou 6/07 à 21ouro : Proujecioun d'un filme, *Maison diocésaine*. lou 7/07 à 21 ouro : Councert KABYL'OC, la Placeto. lou 8/07 à 21 ouro : Councert : “En balans” duo Gaël Hemery e Enmanuello Aymès, pargue de la Maison diocésaine.

Tarificacioun

Semano (counferènci, taulo redouno) : 20 €. Espetacle : 10 €. 5 € (estudiant, caumaire). Auberjamen e repas à l'oustau dioucesan : https://forms.gle/LmnRG9kBPL9n8hQWA Entre-signé : www.ieo30.org/marpoc

Festenau internaciounau de Fôuclore de Castèu Goumbert à Marsiho

Lou 60^{en} Festenau internaciounau de Fôuclore de Castèu Goumbert à Marsiho se debanara dêu 5 au 12 de juillet.



Bousnio Erzegovino - Indo - Kazakstan - Meissique - Filipino - Souïsso - Prouvêço.

Divèndre 5 de juillet
- 19 ouro 30: Folk'Aperò musicaù.
- 21 ouro: Oumenage à Frederi Mistral : "Si Mistral m'était conté". au teatre dêu festenau.

Dissate 6 de juillet
- 18 ouro 45: Ceremounié de duberturo dêu Festenau au Cèntre de Culturo Prouvêçalo.
- 20 ouro: Soupa regiounau festiéu anima pèr tóuti li participant au festenau.
- 22 ouro: Councert .

Dimenche 7 de juillet
- 19 ouro 30: Folk'Aperò musicaù.
- 21 ouro: grand espectacle emé tóuti li païs participant au teatre dêu festenau

Dilun 8 de juillet
- 19 ouro 30: Folk'Aperò musicaù.
- 21 ouro: Espetacle anniversàri di 60 an presenta pèr lis ancian e la chourmo ativo dêu Roudelet Felibren au teatre dêu festenau.

Dimars 9 de juillet
- 20 ouro: Soupa-espetacle : Souïsso e Meissique dins li jardin dêu Cèntre de Culturo Prouvêçalo.

Dimècre 10 de juillet
- 19 ouro 30: Folk'Aperò musicaù.
- 21 ouro: Vesprado Irlandeso en partenariat emé la coumuno 13-14 au teatre dêu festenau.

Dijòu 11 de juillet
- 17 ouro 30: Festijo pèr lis enfant au Cèntre de Culturo Prouvêçalo.
- 19 ouro 30: Folk'Aperò musicaù.
- 20 ouro: Balèti di Nacioun au teatre dêu festenau.

Divèndre 12 de juillet
- 19 ouro: Soupa di Nacioun emé tóuti li païs participant au Cèntre de Culturo Prouvêçalo.
- 21 ouro: Gala de clausuro au teatre dêu festenau.

Entre-signé :
04 91 686 695 - contact@roudelet.fr

Bihetarié :
à l'intrado dêu Cèntre de Culturo Prouvêçalo, 45, Bd Bara - 13013 Marsiho Castèu Goumbert de 10 ouro 30 à 13 ouro e de 16 ouro à 19 ouro. Se pòu croumpa dreitamen lis intrado sus Internet - www.roudelet-felibren.fr/agenda

Fuvèu

Coumo chasco annado se debanara un espetacle istouri dins lou parque de la capello Sant Miquèu à Fuvèu. Pèr l'an oulimpi 2024, sara sus la vido de Jan Bouin, lou grand atlèto marsihés que siegue un de mai célèbre espourtiéu de la Franço d'avans la grando guerra. Sa vido estraourdinàri que s'acabara sus lou frount de Lourreno, sara presentado pèr mai de cènt figurant. Pèr tout entre-signé : www.saintmichel.org 06 09 96 62 89 Es poussible de manja sus lou site ém'un repas gastrounoumi prepara pèr lou chèfe René Bergès.

Lis ancian Escartoun

Nòsti valèio prouvençalo aupino an uno istòri que, souvènti fes, es estado óublidado pèr l'esclusioun culturalo e di gènt terradouren mai, pèr acò, assouludamen noun mens impourtanto.

À la fin dêu siècle XIII^{en} la dinastio di Dóufin fuguè à riske d'estincioun, touto fes la situacioun venguè resouludo à travers lou matrimòni entre Ano fiho de Guigo VII de Vieno e Umberto I de la Barounié de Tour du Pin. De dous oustau poutènt n'en venguèron fourma un soulet : à Umberto I sucediguè Jan II, Guigo VIII marit d'Isabello fiho dêu rèi de Franço Felipe V. En 1335 emé la despartido de soun jouine fiéu unique, Andriéu, Umberto II, manifestè lou desí de voulé douna lou Dóufinat à Felipe VI de Franço. Enterin en 1344 Clément VI, quatren papo d'Avignoun, emé la boulo "Insurgentibus contra fidem" aurié voulu ourganisa uno novo crousado dins lou territòri bizantin perqué Smirno fuguè atacado pèr li musulman turc. Ges de noble voulié aceta l'empreso e alor lou Papo, lou 26 de mai 1345, carguè Umberto II de coumanda l'armado crestiano cap de l'espèdioun.



Lou Dóufin, après agué emplega tóuti si ressourso financiero pèr paga li troupo, partiguè de Marsiho lou 2 de setèmbre 1345 e lou 24 jun 1346 pleguè li Turc à Smirno. En 1347 après la mort à Rode de sa mouié, Mario di Baus, que l'avié acoumpagna en Óuriènt, desenant, sènso finanço e forço entristesi, Umberto II s'entournè en patrio pèr abdica, en 1349, à favour de Carle V lou sage, rèi de Franço, e ié leissè, dins la memo annado, si proupieta à-n-éu. Toutofes, avans d'abdica, Umberto II ourdounè que lou rèi respetèsse lis acord signa pèr éu, lou 29 de mai 1343 à Beauvoir en Royans, e souscriguè tambèn pèr dès-e-vue representant di valèio interessado. Venguèron recouneigu li privilège e decreta l'auto-gouvèr e li liberta individualo i membre di coumunauta. Lou mounarque devié adóuta lou blasoun dêu Dóufinat (encaro vuei sus li mounumen e li font di païs) e, bèn entendu, que soun proumié fiéu fuguèsse souna Dóufin, titre eredita de generacioun en



generacioun. Encaro, lou soubeiran devié versa à Umberto, à la fèsto de la Purificacioun de la Vierge, 200 000 flourin d'or "una tantum" e uno rèndo annualo de 4 000 flourin enjusqu'à sa despartido qu'avenguè en 1335 à Clermont-Ferrand vers Avignoun. Enterin avié chausi uno novo vido. Ome forço religious intrè dins l'Ordre douminican e sarié esta tambèn nouma archevesque de Paris. Mouriguè, coume l'avèn, dich en Auvergno.

En tournant à "La Grande Charte des Libertés Briançonnaises" vaqui l'incipit de l'Edit : Au Nom de Notre Seigneur Jésus Christ Amen. Sachant tous présents et à venir qu'en l'An de noste Seigneur, 1343, le 29 May, sous le Pontificat de notre Saint Père Clément VI, Le Seigneur Humbert II, Dauphin de Viennois, Prince de Briançonnais, Marquis de Sézanne, après mûres réflexions et nombreuses délibérations, après avoir fait vérifier tous les droits seigneuriaux qu'il possède en Dauphiné [...] Remet, Cède, et Transport à perpétuite aux Universités et Communautés Briançonnaises, la Jouissance pleine et entière de ses Droits et Devoir Féodaux et Seigneuriaux [...]

Li territòri interessa, fuguèron nouma : lis Escartons (en francès ancian) vo Ecartons (en francès mouderne), verbe e(s)carter. L'Escartoun de Briançoun, l'Escartoun dêu Queiras, l'Escartoun d'Oulx, l'Escartoun de Pradzla e l'Escartoun de Castèu-Dóufin De 1343 e pèr 400 an encaro, li valèio de parla prouvençau fuguèron teatre d'uno di mai interessant provo d'auto-gouvèr aupin, quasimen uno espèci de coumunitarisme "ante litteram". Liuen di gabello féudalo lis estajan di territòri auran uno fourmo amenistrativo unico en Éurope. Lis Escartoun avien pèr but de reparti li cost generau, la gestioun di divergènci en favour de la pas e l'aparamen de la vido terradourenco. Un novèl espàci, quàsi federau, qu'avié sèmpre óupousa li gènt de mountagno à la defènso de sa proprio autounoumio i poudé féudau. En agachant, emé lis uei de vuei, aquèlis autounoumio, à moun avis podon èstre

cousiderado lou countràri dêu naciona-lisme centralisto. Uno formo mutualo d'assistènci entre pou-pulacioun emé lou dre à la proupieta pri-vado, emé l'eleicioun d'un representant pèr coumunauta pièi nouma counsul segound lou dre rouman. Li representant nouma emé lou vote di cap de famiho fuguèron carga d'amenistra la gestioun dis aigo e di fourèst. La distànci dêu poudé centrau douné d'avantage is estajan dis Escartoun : e subre-tout poudien racheta li terro em'un acord emé la noublesso dêu liò.

Mai malourousamena aquelo realita, quatre siècle après, sara suprimido dêu Tratat d'Utrecht en 1713 que pausè fin à la Guerro de Sucessioun espagnolo. Lis Escartoun de Pradzla e de Castèu-Dóufin en càmbi de la vau de Barcelouneto fuguèron liga au Piemount emé dre, privilège e eisencioun counfierma lou 28 jun 1737 pèr lou rèi Carle-Enmanuèu III. Li territòri (ótro la brèvo parentèsi de Napouleoun) anèron i Savoio qu'adòutèron la legislacioun dêu Ducat à-n-aquéli di nou-vèu territòri Enterin sus lou caire transaupin (Escartoun de Queiras e de Briançoun), la federacioun countinuara de fa enjusqu'en 1789, quouro lou rèi Louis lou XIV^{en} fuguè coume sabèn guihoutina.

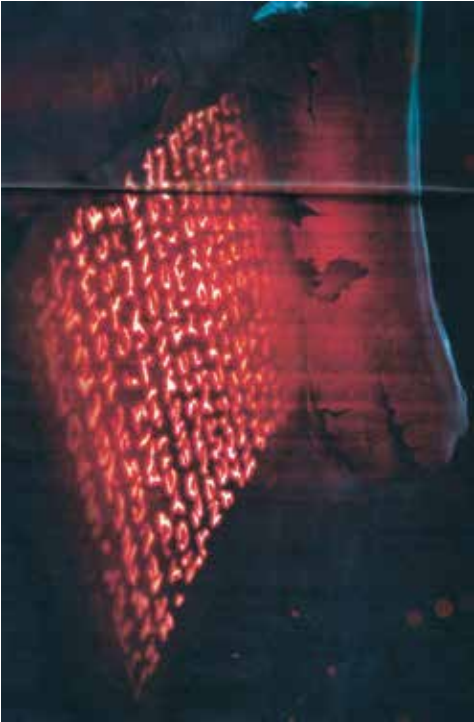
Dounc, sara la Revoulucioun qu'escafara pèr sèmpre la federacioun dins lou noum d'uno (fausso) egalita centralisado à travès lou despotisme toutalitèri di jacoubin e quatre-cènt an de liberta, fuguèron counsidera de fa (vai sabé perqué) privilège bourgès. Neissira un councèt novèu : "au de lai dis Aup" : is estajan, appartenènt à-n-un meme corpus terradouren entre li dous caire, venguè empausa un counfin poulti. Aquest councèt èro descouneigu avans 1700 mai, au de lai di tratat poulti, li gènt pèr vesinanço e frairanço lenguistico an counserva sa prouvençalita à través l'ousmòsi identitari.

Roberto Saletta

Fotò 1 : Lou blasoun de l'Escartoun d'Oulx, emé l'ile e li dóufin.
Fotò 2 : Li territòri dis Escartoun, elabouracioun d'"Alpes & Midi".

L'Inteligènci Artificialo e lou Vesùvi

Couneissès tóuti l'istòri de "l'Eruzione del Vesuvio" en óutobre de l'an 79 qu'es estado countado, despièi Misène faciant Naple, pèr Pline le Jeune (18 an) - d'en proumié en memòri de soun ounce, Pline l'Ancian qu'a peri estoufa pèr li gaz "dins un cataclisme memorable" - d'en segound pèr la pous-terita. En aqueste jour funèste, forço vilo fuguèron sepelido coume Pompèi, Stabia, Herculenum (vuei Ercolano). Malourousamen forço d'obro escricho an parti en tubèio mai, à Herculenum, lis arqueou-logue an recata de mouloun de papirus carbounisa (se dis 1 800 pèr lou mounmen). Eilas ! poudien pas li legi de crento de li vèire toumba en douliho. Sabien pas que l'I.A. anavo li sauva. Coume la lengo d'Esope, l'Inteligènci Artificialo es la meiouro e la piro de causo. En 2023 fuguè la meiouro. Bono-di uno joui-no chourmo de desveloupaire de lougiciau an pouscu, carrat après carrat, enregistra un proumié brigai escri pèr Philodème sus lou Plasé. Adounc es filousoufique. Mai lou



biais de faire es mau-eisa bord que plan planet fau vira li pajo virtualamen. Tóuti li jour aquelo chourmo porto sa pèiro au clapiè pèr destouca belèu d'obro literàri, istourico, scientifico, tambèn de tragèdi de Sophocle vo Eschyle, o encaro lis escri perdu de Tite-Live. Aquelo I.A. vai forço ajuda l'arqueoulougio en generau. Li papiroulogue soun countènt. Esperan la seguido. NB : Pèr aquéli que counèisson la regioun de Naple - li cavage countùnion à Hercu-lanum. Souto la vilo actualo d'Ercolano an trouba lou Tiatre que sèmblo forço au Tiatro de Pompèi.

Aquéli qu'amon legi, ié counseie lou libre de Freud "Le Rêve et les Délires dans la Gr-diva de Jensen". Es un rouman de Wilhem Jensen analisa pèr Freud. Es l'istòri gous-touso d'un arqueoulogue que crèis vèire un esglàri dins la vièio vilo de Pompèi. Bono Vacanço.

M. Busso

Mistral, pouèto guerrié

Mistral lou Pacifique... Degun mai que lou pouèto de Maiano merito parié qualificatiéu ! Stendhal a servi dins li dragoun e fa la campagno de Russo; Lamartine, quàquì semano, a pourta lou casque di gardo dóu cors dins la Coumpagnié de Noailles ; Vigny, dins la Gardo, pièi dins la Ligno es parvengu, en souspirant soun enuei, au grade de capitàni. Hugo éu-meme, pèr-ço-qu'èro lou fiéu dóu generau Brutus-Léopold-Sigisbert, défenseur de Tiounvilo e “noun iscrit soute l'Arc de Triounfle”, Hugo a agu “de raive de guerrou en soun amo inquieto” : *Sariéu esta sourdat se n'ère pouèto*, qu'escriguè. Perqué pas sounja enfin que Balzac, touto sa vido, a pantaia d'escrïeure *La Bataio*, un *Wagram* de la literaturo que farié d'èu l'égau de “l'autre” ? E qu'à défaut d'aquelo *Bataio*, d'un jit, escriguè aquéli pajo resplendèto dóu *Medecin de Campagno*, ounte lou vièi Sènso-Pòu, lou granadié Gouguelat, racontò l'èpoupèio imperialo, d'Arcole à Waterloo ?

Mai Mistral ? Èro pas questiou pèr éu, quand an souna si vint an, de service militàri òbligatòri, nimai d'èstre òuficié ! A pas couneigu la vido de caserno au tèms di vièis uniforme miraiejant e dóu fusiéu à pistoun. Li guerrou de l'Empèri, lou segound ! L'an preòcupa ? N'en doute e crese pas que lou desastre de 1870 l'aguèsse blessa au viéu, meme se i'a ispira *Lou Saume de la Penitènci* e dins si letro, quàuquì reflexsioun sus la lucho entre German e Latin... E pamens ! Mistral lou sage, Mistral lou Pacifique es esta, pèr fes, lou pouèto de la guerrou. Noun pas simplamen di coumbat singulié : que se sounjo à *Mirèio* soulamen ounte soun noumbrous ! En countant de parière bataio, Mistral fasié qu'òubei à-n-uno tradicioun o à-n-uno règlo de pouèmo epique : se sarié pouscu councebre en 1850 uno epoupèio sènso dous o tres coumbat ? Ansin Mistral mostrara Vincèns luchant contro Ourias o, dins *Calendau*, Severan contro Calendau ? Se citarié d'àutris eisèmple. Mai i'a autro causo. I'a, eisatamen, un Mistral pouèto guerrié, o pouèto de la guerrou e di sourdat. Justamen pèr-ço-qu'a lou boufe epique e lou sèns inna de l'epoupèio. Noun sarié resta insensible à ço que la guerrou, mau-grat soun ourrou, - *Bella matribus detestata !* – pòu agué de grandour e de sòuvajo bèuta. S'òubidara pas aquélis improuvisado que Mistral – noublesso òbliglo ! - coumpausè pèr saluda lou coumandant Marchand à soun retour de Fachoda, “Mai pèr l'ounour as fa proutesta !”, ni aquéli que recitè lou sero ounte lou 11^{en} Dragoun, que coumandavo lou Courounèu de Préval, faguè sis adiéu à Tarascoun avans de “mounta” à Bèufort. I'a aqui rènn que de mediocre : dóu soute Dèroulède, e encaro ! Tout au mai retrouban dins aquéli court-estrofo aquelo fraseoulougio poupulàri d'avans 1914 que fasié aclama dins li café-councert lou drapèu “Pataioun tricoulour o rroupiho, simbèu, image ardènt dóu païs”, ounte li dragoun “fiéu di tempèsto”, cargant “Sabre en man, brido i dènt”. Risoulejan pas : es lou ritme d'aquéli cansoun qu'enfioucavo la pedassaio d'avoust 1914, aquelo de Mourange, de Nòucastèu e de Moundement. Neglegiren aquéli pèço de circoustànci. Dous tèste, proun court, l'un e l'autre, mai egalamen vibrant, mostron que lou païsan prouvençau èro pas insensible à l'esclat dis armo, à l'erouïsme di coumbatènt... Lou proumié, de 1868, coustituïs un di chapitre dis *Iscolo d'Or*. Es *Lou Tambour d'Arcole*, counçèupu à la maniero d'uni di grândis odo de Hugo, aquéli di *Cant dóu Calabrun* o di *Voues Interiouro*. Tres grand paragrafe : la coumpousicioun di mai rigourouso, òubeis i règlo de la retourico. Quatre tipe d'estrofo : dous sieisen alterna dins lou proumié paragrafe – un quaten d'anamen rapide pèr lou segound, - un sieisen de nouvèu pèr lou darnié. Varieta de formo que, segound l'estetico roumantico, pretènd tradurre pèr l'auriho la diversita dóu sentimen e de l'ispiracioun. Lou proulogue, rapide – quatre estrofo sènso mai – tradus en image estilisa d'uno noublesso touto classico, mai tambèn d'uno realisme councrèt pèr fes audacious, lou bouiounamen dis esperit enfebra pèr la Revoulucioun : lirisme ouratòri puissant, counforme à la tradicioun establido pèr Ronsard e represò pèr Hugo : d'icelènt roumantisme prouvençau. Lou segound paragrafe, - *La Bataio*, - nous

de pouèmo, a un autre anamen. En un vers forço court, en vint quaten sarra e galoupant – se dirié que courrou au pas de cargo au ritme gréule di tambour, - Mistral simplifico – en l'idealisant – lou passage dóu pont d'Arcole e raporto tout l'ounour dóu fa d'armo au pichot tambour André Estiène de Cadenet, de la 51^{enco} miejo-bregado, que la bravouro aqueste jour esclatè is iuei de tóuti... Lou mouvamen pressa, quàsi aletant, dóu vers e de l'estrofo, que laisso à peno au legèire lou tèms de reprene alen, la cadènci sabènto di repeticioun abilamen meinajado, la coulour councrèto dóu voucabulàri, lou naturau de l'estile, la soubreietà di detai descriptiéu, lou boufe puissant dóu pouèto subre-tout, que coustruis la mai ampo, la mai soulido, la mai sounoro periòdo, fan d'aquéu moussèu un di mai bèu, un di mai entrinant recit lirique de nosto pouèsio. Lou quaten mistralen, souple e rapide, mau-grat ço que pòu agué d'un pau gréule, a la vigour nervouso, lou vanc ferouge e vincèire d'uni quaten de l'*Espiacioun*.



La darniero partido dóu pouèmo, mai calmo, quàsi apeisado, courouno lou recit e ié baio sa poutado simboullico. Lou pichot Tambour a couneigu la glòri, e pièi s'es òublida : a vièi “creta, rampous e gris” : viéu de souveni ; evoco :

*Massena lou Niçard taient l'istòri,
Et Lanno lou Gascoun devenènt Du...*
o encaro Murat e Bernadotte :
*E lou paure tambour, après la voto,
Tambour coumo davans... Acò 's ansin !*
N'es quàsi à regreta d'èstre pas demoura :
En ribo de Durènço, à Cadenet,
à lucheta la terro e à se marida...
Mai i'arribo un jour, à l'azard d'uno proume-nado, de passa davans lou Panteoun :
Tambour, ausso la tèsto !...
ié crido un passant que l'a recouneigu,
“...Aquéu d'amount, l'as agu vi ?”

E bruscamen apercèu, au frountoun dóu tèmplo, sa siloueto d'enfant batènt la cargo,
Dins la glòri, l'azur e lou soulèu...
Ebléugi, toumbo mort. Quau es lou pichot Francès qu'aprenènt l'alemand a pas legi, traduch e sachu de cor, siegue *Lou Tambour Legrand*, siegue encaro *Li Dous Granadié* d'Enri Heine ? Quau es aquéu qu'a, dise pas legi, mai simplamen entendu parla dóu *Tambour d'Arcole* ? Lou pouèmo de Mistral vau, pamens, aquéu dóu pouèto alemand. E pièi, e subre-tout, i'a, au proumié cant de *Mirèio*, lou remirable, l'estounanto cansoun de Mèstre Ambròsi, que Gounod a òublida de faire passa dins sa pèço ; mai èro-ti capable de l'armounisa ? Lou calabrun toumbo sus lou mas di Falabrego, soute un cèu d'aurige : lou pouèmo coumenço à peno. Mèstre Ambròsi lou panieraire e soun fiéu Vincèns demandon l'espitalità. Lis aculisson. Mèstre Ramoun li prego à la taulo famihalo. Mirèio sèr lou repas dóu vèspre. Se demando à Mèstre Ambròsi de canta. Lou vièi païsan se fai un pau prega, - à peno ! vuejo soun got e, d'uno voues fièro, evoco un souveni de sa jouinesso enfugido : li crousiero di veissèu de Suffren devers Madras o Boumbai, la coursejado di velo angleso, li coumbat que fuguèron de vitòri. À l'estrofo eteroumetrico, souplo, oundenco e cantanto qu'es aquelo dóu pouèmo, Mistral sustituïs bruscamen un ritme lènt, fourtamen martela : uno *terza rima* que n'es pas uno, un sieisen de decasilabo coupa au tresen vers, dóu tipe *abb aba*, sènso countinuèta de rimo d'un sieisen à l'autre, - ço qu'empacho de veïre eisatamen dins aquéli vers de rimo tierço. La cesuro es fourtamen e regulieramen marcado au mitan dóu vers ; se noto pas ges d'encambamen ; cado decasilabo formo un tout coumplèt, i dimensioun netamen arrestado, au ritme un pau lourd, mai puissant, à la rimo sounoro e que vibron loungamen is

auriho : avans Pau Valéry, Mistral avié senti que lou decasilabo, à quau saup l'emplega, permet d'efèt de durado e d'aloungamen coumparable à-n-aquéli de l'aleissandrin. Aquéu recit de Mèstre Ambròsi, pèr l'auriho, òufris d'estounanto, d'inesplicàbli countradicioun : la lourdou dóu ritme e sa mounou-tounio esclauson pas la vivacità ; sa lentour n'enlèvon rènn au vers de soun anamen e de sa rapideta. Mistral, dins aquéu court passage, se revèlo grand artisto dóu vers, capable d'efèt metrique e sounore coumparable à-n-aquéli di mai abile teinician. Se fau ramenta que fasié si debut emé *Mirèio* : se coumpren miés, d'aquí entre aqui, l'entousiasme d'aquel amateur de gèni que fuguè Lamartine, amateur segur, mai capable de senti e de coumprene. Qualità teinico dóu vers, de l'estrofo ? O, segur. Mai tambèn, mai subre-tout, qualità dóu recit : sa simplicità famihiero, degudo à la chausido tras que sobro di detai, e au caratère poupulàri dóu voucabulàri, sustantiéu e verbe egalamen sounore, egalamen imagina e couloura, e que parlon à la fes à l'auriho e à l'uei. Qu'inchau l'irrealità dóu recit estènt que s'agis, semblarié, dóu coumbat – e de la vitòri – d'uno soulo galèro contro tres veissèu d'aut bord ? Mistral poudié-ti saupre qu'uno galèro de Mediterragno èro incapablo d'ana coumbatre dóu coustat de Ceilan, e d'afrounta, souleto, tres veissèu de ligno ? Errou de pouèto, errou venialo e perdounablo... Quatre estrofo d'un ritme mounoutone e martela pèr de repeticioun, de simetrio vo d'òupousicioun abilo (... navegavian..., vane-gavian...) marcon la quisto de l'avèrsari, lou “rasclage” de l'oucean pèr Suffren à la recerco dóu coumbat, l'enuei, la lassitudo, la ràbi dis equipage alassa. Bruscamen es l'alerto, martelado pèr un juroun sounore :
“O tron-de-bon-goï ! cridé lou gabié...”
Tres veissèu anglès soun aqui que se saludon d'uno bourdado de quaranto boulet – e es tant lèu, l'abourdage manda pèr Suffren, “intrepide e palinèu” :
“E vougner-lèi dur, 'mé l'òli de-z-Ai !”...
L'auditòri trepejo d'entousiasme : tres contro un ! Coume Suffren es pas esta escracha ? Escracha ? rebèco Mèstre Ambròsi, emé quente mesprès ! Lis avènn coula tóuti li tres ! E es lou retour : cènt mort sus la galèro ; cènt boulet dins li courdage ; mai l'equipage ramo d'un paré cor e Suffren proumet de dire au Rèi, à Versaio, de quente courage mangnifique sis ome an fa provo. En acò si marin respoundon pèr un souspir de seticisme e pèr un crid d'amour : lou Rèi ? es Suffren que voudrien pèr Rèi ! Suffren es parti pèr Paris : E si vièi marin, jamai l'an plus vist ! La pajo es bello, fremissènto d'uno emoucioun sincèro. Se ié sènt vibra, à cènt an de distànci, la fierta guerriero d'un pople de marin e soun amiracioun pèr soun chèfe... Noun sauprian s'inquieta aqui de versem-blànço istourico vo simplamen de verita : Mistral s'es pas prepausa de counta un episòdi di guerrou navalo au tèms de Louis XVI. A vougu, dins sa Prouvènço, evouca lou tèms d'àutri-fes, dos, tres generacioun avans aquelo de Vincèns e Mirèio, rapela à sis legèire lis aut fa dóu passat, para l'idilo e lou dramo que vai counta d'uno coulour erouïco, ramenta lou souveni glourious d'un di fiéu li mai ilustre de sa prouvinço, de sa Prouvènço, - e aquéu de si marin. L'a fa sènso se perdre en de long desvouloupamen, en un recit paralèle au recit majour, sènso estraviage, sènso perdo de tèms. S'imagino la court dóu mas di Falabrego, dins un clar escur trouca pèr lou lume de quàuquì candèlo, à la frescour de la niue, à la clarta difuso dis estello que jalounon lou camin de Sant-Jaque, au cant di darniéri cigalo e di proumié grihet... S'imagino lou vièi Ambròsi lou bras leva vers lou cèu, martelant lou ritme de soun recit, entre qu'à l'entour d'èu Mèstre Ramoun, Mirèio, Vincèns, li fiho dóu mas, li labouraire se laisson grisa au cant dóu vièi panieraire, au souveni de la vitòri... E es ansin que, sènso èstre esta sourdat, sènso agué jamai fa la guerrou, nimai l'agué visto, pèr la gràci de l'imaginacioun e lou miracle dóu soul gèni capable de tout devina e de tout crea, Mistral, pèr dous cop, rivalisant em' Oumèro e Tirtiéu, a sachu egala Suffren à Achile, e canta, en grand aède, la glòri di fiéu de Prouvènço, marin dóu Rèi vo sourdat de la Republico, gabié de Suffren o fantassin de la Revoulucioun...

Pèire Jourda

■ ALCEM en Arle

Lou 27^{en} coungrès de l'*Assouciacioun pèr li Lengo e Culturo menaçado* se tendra en Arle dóu 26 au 28 de juiet 2024.

Divèndre 26 de juiet

- 15 ouro 30 - Acuei dins la Coumuno d'Arle, plaço de la Republico.
- 16 ouro - Duberturo dóu Coungrès : discours de Patric de Carolis, maire d'Arle, Mandy Graillon, elegido i tradicioun, Roberto González-Quevedo, president de l'ALCEM, Paulin Reynard, capoulié dóu Felibrige e Sabino Mistral, sendi de la mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.
- 16 ouro 30 - Counferènci inaguralo dins la salo d'ounour de la Coumuno.
- 18 ouro - Got de l'amista dins la salo de la Coumuno.
- 21 ouro - Vihado, cant, musico, danso, animado pèr lou Capoulié dóu Felibrige e de felibre ; e filme dóu coungrès de Niço, salo *Jean et Pons Dedieu*.



Dissate 27 de juiet

- 9 ouro - Coulòqui publi sus lou tèmo Traducioun e edicioun entre e vers li lengo minouritàri dins l'Anfiteatre de l'università *Espace Van Gogh*.
- Clemènt Serguier : *Traductions et édition entre et vers les langues minoritaires*.
- Maria Angelès Ciprès Palacin : *Les traductions de Mistral au catalan dans la Veu de Catalunya*.
- Peireto Bérengier : *Les traductions de Daudet en langue d'oc et en wallon*.
- Ive Gourgaud : *Louis Gros, “rétro-traducteur” d'Aubanel*.
- Shunsuke Nakata : *Traductions et édition du provençal en japonais - historique et analyse*.
- 12 ouro - Pauso
- 13 ouro 30 - Represo dóu coulòqui dins l'Anfiteatre de l'università *Espace Van Gogh*.
- Jan-Bernat Plantevin : *Adapter une chanson du catalan au provençal : choix, démarche et contraintes*.
- Pèire Falleri : *De l'italien au provençal et au nissart : traduction d'un roman graphique*.
- Enri Barthès : *Traduction de l'Odo à Narbouno, dans Ordo Nobilum civium, du poète Ausone (Decius Magnus Ausonius) de Bordeaux, IV^{ème} siècle ap. J.C.*
- Roberto Gonzalès Quevedo / Gile Désécot : *Présentation de l'ouvrage Pouèmo prouvençau e asturian*.
- 16 ouro - Vesito dóu Museon Arlaten coumentado pèr lou majourau dóu Felibrige Patrici Gauthier.
- 18 ouro 15 - Reunion di membre de l'ALCEM : presentacioun di raport di diferènti minourita, leituro di proupousicioun de moucioun e assemblado generalo estatutàri dins la salo *Jean et Pons Dedieu*.

Dimenche 28 de juiet

- 9 ouro – Despart pèr la Camargo.
- 10 ouro – Vesito de la manado di Mountiho, presentacioun dóu mestié de gardian e animacioun emé li biòu e chivau..
- Manado di Mountiho - Liò dit *Paty de la Trinité* - 13123 Albaron 06 20 68 77 25
- Cadun se ié rendra pèr si pròpri mejan.
- Lou trasport (17 km) sara assegura pèr couveiturage pèr li persouno venènt de l'estrangié.
- 12 ouro 30 – Aperitiéu segui dóu repas à la manado..
- Pèr mai d'entre-signe : AICEM, Peireto Berengier, secrètari generalo, 84 rue des 3 frères Carasso, 13004 Marseille.

■ Prouvèrbi d'estiéu

Fai pas bon de travaia quand la cigalo canto

Au mes de juiet,
Ni vèsto, ni courset.

“ LA PROVENCE ” de Cassini

Es un forço bèl oubrage à parti di carto de Cassini, en coulour, de la couleicioun persounalo de l'autour. Li reprouducion, agrandido, coumentado, fan descurbi Prouvènço coume fuguè cartougrafiado, à grand escalo e pèr lou proumié cop, emé li mai pichot detai, pèr lis engeniaire geougrafe e cartougrafe de Cassini, entre 1775 e 1780. Es la proumiero carto au mounde à curbi tout lou territòri francés. Lis Anglés soun vengu 50 an après.

Li coulour magnifico d'aquéli carto, bèn counèigudo en negre e blanc, mai es raramen visto dins si coulour d'ourigino. Es un viage dins lou passat, geografic e istourique, pèr descurbi la richesso di carto de Cassini, li mai justo au Mounde pèr soun epoco, mai tambèn s'istruire sus soun ourigino, sa realisacioun e sis usage jusco devers lou mitan dóu siècle XIX^{en}, alor remplaçado pèr la carto d'Estat-Majour au 1/80 000. Serviguèron dounc pèr moudifica li routo, pèr faire li camin de ferre e pèr lis estúdi geoulougi que soun proun justo pèr l'epoco. Es uno vertadiero geougrafio dóu siècle XVII^{en} e aquesto carto eicepciounalo cuerb Prouvènço : li Bouco de Rose, la Vau-Cluso, lou Var, lis Aup d'Auto Prouvènço, lis Autis Aup, siegue d'Arle à Mentoun e de Touloun à Briançoun. Lou blu es lou litourau, lou rouge representò li zono d'ativeta (li gràndi vilo) e en negre li mino, li mounumen...

Avèn rescountra Jaque Mille, ancian agrega de geougrafio, un passiouna pèr la famiho Cassini, un grand abitua di carto e que n'en es pas à soun proumié libre de cartougrafio.



Tricio Dupuy : *Quant i'aguè de Cassini ?*
Jaque Mille : Disèn *la Saga di Cassini* que n'i'aguè quatre.
Lou proumié fuguè desbaucha pèr Louis lou XIV^{en}. Èro astronome dóu papo à Boulougno, en Itali. Ié disien Giovanni Domenico Cassini (1624-1712). Es nascu dins un vilajoun, quiha sus la coulino, que se trobo proche Mentoun, au nord de San Remo, Perinaldo. Èro un proche dóu papo e Louis lou XIV^{en} lou sounè pèr foun-da l'Óusservatòri de Paris, e travaia à l'Acadèmi di Sciènci que venien d'èstre crea, e faire lou calcul de la *Méridienne*, valènt-à-dire mesura la meridioano dóu Pole à l'Equatour à parti dis óusservacioun de l'Óusservatòri.
Adounc lou Jan-Doumenique venguè en França, a travaia, se faguè naturalisa francés e ié disèn Jan-Doumenique Cassini I.

Èro astronome, pas trop cartougrafe. Mesurè la meridioano à parti de Paris emé un abat, l'abat Picard, e faguèron uno carto dis enviroin de Paris, pèr triangulacioun. Es soun drole Jaque (1677-1756) que countuniè lou travai en mesurant la meridioano de Dunquerque au Canigou e la meridioano de sant Malo à-n-Estrasbourg, tout passant pèr l'Óus-

servatòri de Paris.

T. D. : *Coume se desplaçavon ?*
J. M. : En calècho, d'à chivau, mai èron uno troupo que falié traspourta d'estrumen de mesuro.

T. D. : *Alor, Jaque Cassini...*
J. M. : Jaque Cassini II faguè pas de carto qu'èro tafura pèr saupre se la terro èro plato i pole.

T. D. : *Mai èron adeja d'acord pèr dire qu'èro roundo ?*
J. M. : Bèn segur despièi un bèu moumen, mai èstre aplatido èro uno granda questioun. Éu pensavo qu'èro uno poumo pas aplatido... Aguè un fiéu, Cesar-Francés (1714-1784) que disèn Cassini III de Thury, que la famiho avié eireta d'un doumaine dins la region de Beauvais que se sounavo Thury. Es éu lou foundatour de la carto de França que travaïè toujour pèr l'Acadèmi di Sciènci e l'Óus-servatòri. Èro en relacioun emé lou nouvèu rèi, Louis lou XV^{en}, e pensavo qu'à parti dóu travai de soun paire e de soun grand, poudié faire uno carto de França coumplèto. Mai anavo pas, qu'èro carivènd... e fin finalo, un jour èro emé lou rèi sus lou champ bataié dins li Flandro, e ié moustrè lou plan dóu champ bataié e la carto èro tant detaiado que lou rèi fuguè espanta, gagnè la bataio, mai subre-tout troubè la carto meravihuoso, e vouguè que Cassini ié faguèsse uno carto de França. Ié baiè l'ordre, l'autourisacioun (1747) e ié demandè de countata lou Ministre di finanço pèr que ié baièsse de sòu. La carto fuguè dounc finançado, mai pau à cha pau, li sòu manquèron, e Cassini creè uno soucieta d'aciounàri pèr aguè de mounedo pèr acaba la carto. l'aguè d'arrèst pèr manco d'argènt, e éu, faguè jamai la carto.

T. D. : *Coume se passè pèr countunia lou travai ?*
J. M. : Li prouvinço an paga pèr aguè de levado de soun endré, e li levado de la carto fuguèron finido quasimen à la vèio de la Revoulucioun en 1789. L'estampage venguè après e s'acabè en 1815, mai èro adeja perimado en causo de la revoulucioun endustrialo.

T. D. : *Alor coume se passè lou travai de Cesar-Francés ?*
J. M. : Recrutè de cartougrafe, au mens un centenau, qu'anèron faire li levado de region preciso. Chasco levado fuguè facho pèr de cartougrafe diferènt.

T. D. : *Falié saupre dessina ?*
J. M. : Sabien dessina, pourtavon lou noum de liò sus la carto, di vilage, di ribiero, di mountagno e tout escrich à la man : en toutalita es uno carto manuscricho, au lavis. Mandavon chasco carto à Paris o à Versaio, pèr uno verificacioun e *uno meso au net* qu'èro l'esprovo qu'èro baiado au gravaire que travaivo sus lou couire, à l'envers. Lou verd founs èro un bos, jaune èro de pastrage. l'avié un gravaire pèr lou reliéu, un gravaire pèr li noum. Entre la levado e la fueio estampado falié 2 à 3 annado. Èro au format ço que se dis *Grand Aigle* (75 cm x 106 cm).

T. D. : *N'avès ?*
J. M. : Segur, n'en ai un mouloun... Èro lou fourmat lou mai courrènt e estampa en negre e blanc. La fueio èro vendudo à plat, mai coume èro encoumbranto, èro coupado en pichot moussèu pèr la metre en fueio e religado un pau au fourmat de libre de pocho. Quand lou libraire vendié lou libret, poudien la coumanda en coulour e la faire coulouria à la demando. Lou libraire avié si coulouristo. La fueio en negre e blanc coustavo 500 € de vuei, e acabado, coustavo quatre cop mai carivènd, valènt-à-dire 2000 €.

T. D. : *D'abord, pas tout lou mounde la poudié legi, pièi avèn di lou cop passa qu'èro subre-tout pèr li batèu...*



J. M. : Que nàni ! Es pas uno carto marino, mau-grat que l'aguèsse quàuqui batèu dessina mai pas en Mièrragno : uno carto a pèr founcioun de representa la França coume èro au siècle XVII^{en}. l'avié quàuqui routo de marcado, tóuti li vilage èron nouta bèn à sa plaço. Mai èro pas uno carto routièro nimai uno carto militàri. Loucalisavo simplamen li liò. l'avié d'eisemplàri en negre e blanc, d'à plat, de plega, coulouriado o noun. D'eisemplàri en negre e blanc n'en trouban de mouloun encò di broucanto, di bouquinisto. l'aguè de reprouducion en granda quantita, es pas rare, mai en coulour es plus rare, segur es mai carivènd. N'i'avié 184 de facho pèr la França touto, mai degun croumpavo li 184 carto, meme pas lou rèi, que lou travai se faguè de 1756 à 1815, que lou rèi mourriguè. Fuguè pousible de croumpa la toutalita qu'à parti d'enviرون 1805 que tout fuguè publica. Acò esplico que i'a pas dos carto coulouriado dóu meme biais. Chasque libraire avié si coulouristo, generalamen de femo, de pichòti man. l'avié soulamen un guide pèr li coulour. La versioun utilisado se dis *La versioun de Mario-Antounieto* qu'es à la BNF e que poudèn counsulta sus *Gallica* : es oumougèno.

T. D. : *E vous, quant n'avès ?*
J. M. : Ai quasimen tóuti li carto en coulour de Cassini, n'ai 169... Mai ço que m'interèsse es subre-tout la Prouvènço.

T. D. : *Soun signado ?*
J. M. : Ges e jamai. l'a soulamen de noum de gravaire.

T. D. : *Es- que i'a de signe particulié pèr recounèisse li mounumen ?*
J. M. : O, i'a de signe precis, pèr li glèiso, li mounumen religious soun referi en founcioun de soun ordre. l'a tout un mouloun de referènci que tóuti lis istourian, li genealogigisto utilison.

T. D. : *Quant de tèms fau pèr faire aquest oubrage ?*
J. M. : Mens que previst. L'aviéu previst pèr la fin de l'annado 2024 qu'èro bèn pèr faire un presènt. Pièi, ai après que i'avié quaucun que preparavo un libre sus Cassini qu'anavo sourti au mes d'abriéu. Aquelo empego ! Digas-me qu es e assajaren de travaia ensèn. Es Jan-Glaude Arnaud, que counèisse bèn, qu'es un istourian. Es un libre que devié presenta, mai quand ai vist la maqueto, me siéu pensa que i'avié gaire de dangié pèr iéu : peso 15 kg, e costo 2400 € + 400 € de mandadis ! Un moustre ! Sara tira à 600 eisemplàri de lùssi, sara croumpa pèr li biblioutèco. Iéu ai esclapa ma cacho-maio pèr lou croumpa. Es la reprouducion di 184 carto de França de la BNF, d'ourigino en coulour.

T. D. : *Aurié pouscu vous lou pourgi !*
J. M. : A fa lou mountage, e a agu soulamen

un eisemplàri. l'a pas agu uno talo edicioun despièi l'espedicioun d'Egito. Mai me permet de coumpara la versioun de Mario-Antounieto emé li carto miéuno. N'i'a que soun mai poulido, mai coulouriado. Tóuti li carto en negre e blanc soun identico mai pas aquéli en coulour. Adounc moun councurrènt me faguè pas pòu. L'ai souna que rèsto à Marsiho. Mai coume soun libre èro previst pèr abriéu, me siéu despacha pèr sourti lou miéu en meme tèms que lou siéu. Lou 21 de Jun, ère is *Arcenaux*, pèr presenta moun libre e l'aguè tambèn lou libre de 15 kg... Nosto carto de Cassini es forço bello, mai i'a pas de legèndo. J-Gl. Arnaud a fa un forço bon travai sus uno recoustitucioun de legèndo di carto, emé un centenau de signe. La poudèn counsulta sus Internet. Lis aubre, li fourèst, li vigno soun pas dessina dóu meme biais emé un code de coulour. Li pichot triangle soun lis ous-tau. Lis escrituro dis endré chanjon, i'a de noum en vièi prouvènçau, que soun toujour bèn escri. Fuguèron releva e escri founeticamen.

T. D. : *Alor, quau counèis li carto de Cassini, en deforo di cercaire ?*
J. M. : Proun de mounde ! Ai fa un microu-tre-padou, e sus 100 persouno questiounado n'i'a 10/15 dóu cènt que counèisson Cassini.

La Provence de Cassini, de Jacques Mille. Un oubrage au fourmat paisage, 30x21,5, de 128 pajo emé 140 ilustracioun en coulour acoumpagna d'esplico, presentant la Prouvènço à parti di carto de Cassini. Costo 30 eurò (port coumprès). De coumanda à : Jacques Mille - 133 rue Jaubert - 13005 Marseille o pèr @mèl à : jacques.mille2@wanadoo.fr. Faire lou chèque joun à l'ordre de Jacques Mille.

NB. : Pèr la coumprensoun di carto, se fereri à Jan-Glaude Arnaud sus Internet : *légende reconstituée des cartes de Cassini...*

Lis oubrage de Jaque Mille :
- 1989 : *Champsaur et Valgaudemar au début du siècle. Cartes postales anciennes* (re-edita en 2015).
- 1992 : *de Corps à Gap. Devoluy, Champsaur au début du siècle. Cartes postales anciennes*.
- 2011 : Les Hautes Alpes. Cartes géographiques anciennes (XV^{ème}-mi XIX^{ème}).
- 2013 : *Le Dauphiné. Une représentation des territoires à partir des cartes géographiques anciennes*.
- 2015 *Les Calanques et massifs voisins. Histoire d'une cartographie* (1290-XX^{ème} siècle).
- 2019 : *Le Massif des Écrins. Histoire d'une cartographie de l'Antiquité à l'aube du XX^{ème} siècle*.
- 2021 : *La Carte d'Avignon. De la Méditerranée à la baltique 1190-1490*.
- 2022 : *De Marseille à la Baltique. La genèse d'une carte marine en 1300*.
2023 : *Plans et cartes de Provence et du Languedoc*.

La draio estrecho

Pèr tóuti aquéli, ome, coumunauta, pople, que volon viéure deforo di camin aplana e di counfin bèn tira que lou mounde pouliti, ecounoumi e culturau a escrincela pèr tóuti li caire de la terro ié fau segui uno draio perihouso, uno draio estrecho. Car, e l'istòri d'aièr e de vuei n'en soun lou testimòni, aquéli ome e aquéli pople an jamai pèr éli la forço nimai la lèi. Coume autre-tems se disié qu'à la naturo lou vuege fai orre, se pourrié aro dire que la soucieta poulitico abourris l'aventuro. Lou famous diciounàri dis idèio reçaupudo que coungreiè Flaubert i'a bèn mai d'un siècle, pourrien tourna-mai l'adouba rèn qu'emé li dicho poulitico de cade jour. Aquéli dicho, emai siegon diferènto e meme ópousado, an acò de coumun entre éli que recounèisson solumen coume entreparlaire acetable li que mestrejon un tros impourtant de la vido poulitico.

Uno escleròsi dis idèio

N'en resulto un apaurimen di countèsto, uno escleròsi dis idèio, un repepiage esterle que buto li ciéutadan à crèire que i'an tout di, que sabon tout e que ié rèsto plus qu'à destria entre dos o tres proupousicioun. Sian tóuti, mai o mens, vitimo d'aqueste malthusianisme pouliti qu'es uno agarrido permanènto à la liberta de nosto pensado.

Uno situacioun di mai perihouso

Per lis ome, li groupamen e li mouvemen que rèston deforo di gràndi chausido poulitico quàsi óficialo, la situacioun es di mai perihouso e dificilo, car, coume disié Brassens: “Li bràvi gènt i'agrado pas que seguèn un camin pas siéu” e la tentacioun es forto pèr tóuti de s'atrina is idèio reçaupudo.

Nosto ourigenaleta etnico

Mai pèr nautre, coume ome e coume espressioun d'uno voulounta prouvençalo, se voulèn eisista e subre-esta, nous fau, quant que coste, chausi la draio estrecho pèr-ço-que em'elo solumen se pòu manteni la liberta e l'óurigenaleta de nosto pensado.

Or. aquesto liberta de pensado, aquesto óurigenaleta etnico soun li foundamen e li justificacioun de nosto acioun. Me sèmblo meme que, à supausa un auvàri de nòsti toco poulitico, s'avèn pouscu sauva dins la counsciènci de forço Prouvençau



lou sentimen d'aquesto óurigenaleta e la voulounta de viéure e de pensa libramen, auren pamens emblada pèr li meissoun avenidouiro e serva lou gran. Car lou mal-astre pèr nautre, sarié de reüssi o de lou crèire - à l'aflat d'equivoque e d'èstre fin-finalo embula pèr li gros catau de la Poulitico, coume de marioto. Vaqui perqué me mesfise d'aquéli que soun d'en proumié (dins l'ordre alfabeti pèr facha degun) centristo, coumunisto, fascisto, gauchisto, gaullisto, mounarchisto, radicau, soucialisto, avans d'èstre prouvençau vo ócitan.

L'ilusioun enganarello

De que servirié un triounfle ilusòri, se deman auboura pèr un jour solumen dins li Païs d'Oc, li drapèu marca de la Crous de Toulouso e di pau sang e or de Prouvenço, devien se clina davans d'àutri drapèu, faire plaço à d'ideoulougio que la majo partido de noste pople n'en voudrié ges ?

Fàci la draio de la facileta e de l'ilusioun enganarello, nous fau ana pèr la draio estrecho sènso cregne de regarda e de dire lou verai: sian, e saren pèr di tèms encaro, uno minourita que si divisioun, subre-tout au nivèu de la poulitico franchimando anequelisson.

N'i'a que se creson fort d'èstre apiela pèr quauque grand parti franchimand e que s'imaginon de participa à sa vitòri eventualo: aco's la piejo dis ilusioun, aco's bouta soun aveni entre di man fourestiero.

Uno plato-formo d'idèio simplo

Lou camin dificile es d'aceta, deforo di chausido poulitico esteriouro, de coungreia, emé tóuti lis ome dóu Païs d'Oc que sarien counsènt, un mouvemen unitàri de baso, emé coume toco un minimum de revendicacioun e d'acioun coumuno, uno plato-formo d'idèio simplo que nous adraiarié vers un proumié estàdi de liberacioun etnico. Sabe que la coustitucioun d'aquelo plato-formo coumuno eisigis de sacrifice e l'abandon d'antagonisme adeja bèn racina, mai, deforo d'aquesto metodo, vese que debouire e mescladis, que lucho fratricido, que triounfle fugidis d'ome d'Oc sus d'àutris ome d'Oc, bèn lèu mescla dins uno memo e definitivo desfacho.

Dedique aquest article à tóuti aquéli que, emé nautre, an chausi, o chausiran de segui la draio estrecho e de campa sa counsciènci etinico de subre si seitarisme pouliti.

P. Rollet

Li lengo regionalo

Après lou sucès dóu 1^{ié} de jun 2024, la moubilisacioun vai countinua.

Lou couleitiéu “*Pour Que Vivent Nos Langues*” se rejouïs di moubilisacioun que se soun debanado lou dissate 1^{ié} de jun dins un centenau de liò.

Dins la Vau-Cluso, plusiour rassemblamen se faguèron, noutamen à Vaurias, ounte la *Calandreta de Vaurias*, escolo bilengo, a counvida lou maire Patrick Adrien e Sibylle Geneston, counseiero, ansin que de repre-sentant de l'assouciacioun *Parlaren Vaurias*. À quàuqui jour dis eleicioun éuropenco, aquéli rassemblamen an regroupa de milié de persouno que siegue d'ensaignaire, d'enfant, de parènt, d'elegit, o de ciéutadan estaca à la diversita linguistico de noste païs pèr denuncia l'estatut precàri de nòsti lengo regionalo e demanda uno reformo de l'article 2 de la Coustitucioun.

Fort d'aquéli moubilisacioun, lou coulei-tiéu *Pour Que Vivent Nos Langues*” vai demanda is elitig de pourta aquelo demando soucialo pèr sourti li lengo de Franço de la precarita e au Presidènt Macron de prepausa uno revisioun coustituciounalo fin de securisa nòsti dre e pratico linguistico e restaura enfin la dignita de nòsti lengo.

D'àutris acioun e coumunicacioun soun pre-visto dins li mes à veni, e lou couleitiéu comto sus noste soustèn pèr qu'aquelo recouneis-senço aboutiguèsse enfin pèr nòsti parènt, nòstis enfant e li generacioun futuro.

L’agasso (Pica pica)

L'agasso es un bel aucèu recouneissable bono-di soun vèsti negre e blanc. Es bèn couneigudo dins nòsti jardin e passo pas inapercéupudo. Es un aucèu intelligent e brusissènt de la famiho di croupatas.

Identificacioun

Es de grando taio : de 44 à 56 cm de long emé uno longo co de 20 à 30 cm. L'enverguro vario de 52 à 60 cm e soun pes es de 190 à 250 g. La coulouracioun dis alo pòu baia uno endica-cioun sus l'age de l'individu.

Pòu viéure 15 an, ço qu'es mejan pèr un aucèu mai sa loungevita couneigudo es de 21 an e 8 mes pèr un aucèu baga.

Coumpourtamen

A d'impourtànti faculta d'aprendissage e d'asa-tacioun. Soun vòu sèmblo souvènti fes mau-segur, di en festoun, mai en ligno drecho. Sa marcho es un pau sacadado, emé souvènt la co levado e pèr sucessioun de pichot bound. L'agasso es tras que sensiblo i fenoumène atmousferique.

Regime alimentàri

Es de bèsti necroufajo qu'ajudon à faire despà-rèisse à la lèsto li pichot cadabre de l'envirouna-men en aguènt un role sanitàri impourtant. L'agasso bavardo es oumnivoro: soun regime pòu varia, mai es subre-tout fa d'invertebrat, de limaço, d'insèite, de fruch e de grano, d'iòu rauba dins li nis, d'amermanço umano coume li brenigo de pan. De tèms en tèms, vesèn l'agas-so quihado sur l'esquino di vaco vo di mòtoun que i'agrado de manja li langasto dins lou pelage di bèsti. A la particularita de cava un trau dins la terro pèr l'escoundre 1 o 2 jour de tèms, sa biasso. Au contro, se ié pougissès de grano dins un endré qu'a pas chausi, vendra pas. L'agasso a uno agilesse remirablo pèr travessa li sebisso e li bouissoun espinous drud ounte causo de desgai dins li nis de passarèu.

Relacioun soucialo

L'agasso jacasso. Si voucalisacioun soun varia-do, mai toujours un pau nasalo e rauco, e perfes

un pau gemissènto. L'agasso bavardo a soun cant e si jacassamen bèn brusissènt. Soun crid pòu èstre carcagnant pèr d'ùni. Coume d'àutri courvidat, l'agasso bavardo, es de naturo gre-gàri, subre-tout l'ivèr. Es gaire feroujo qu'amo à viéure dins lou vesinage de l'ome e sèmblo, e de mai en mai, i'agrada de nisa proche lis oustau. Saup èstre mesfisènto e discrèto en cas de dangié, mai es tambèn un aucèu forço curious. Es sedentàri, fidèlo à soun nis, l'óucupo tout l'an o à chasque printèms. Es territouriau en periodo nouvialo, mai gene-ralamen plus souciau, qu'es capable de se recampa en pichot groupe e de fourma, de niue, de dourmidou brusissènt emé quàuqui desenau vo meme centenau d'individu. D'uno annado l'autro, se lis adulte reproudtoutor s'esparpaion, es gaire liuen. Parié pèr li jouine. Lis agasso fan de partènço qu'eicepciounalamen.

Inteligènci

L'agasso a un cervèu proupourciounalamen mai impourtant que lou de proun d'àutris aucèu. Memouriso bèn soun envirounamen e lis endré ounte pòu trouba à manja, meme dins de can-toun escoundu ounte a acampa sa biasso. Es un dis aucèu di mai intelligent. Es un di ràri bèsti à reüssi lou tètt dóu mirau que counsisto à plaça la bèsti davans un mirau e regarda sa reacioun. Se l'animau se recounèis, es qu'a uno counsciènci d'éu. L'agasso fai partido di bèsti aguènt uno percepcioun d'éu, qu'es uno provo d'uno intelligenço avançado. Pòu preveni si coulègo d'un dangié e pòu aprendre à si pichot uno partido de ço qu'a après éu-meme. L'agasso se pòu aprivada.

Nidacioun

Tre lou mes de febrié, chasque parèu defènd un territòri e coustruis un vo mai d'un nis, genera-lamen en autor e proche lou trounc de l'aubre. Un soulet nis aura la pounto. Lou nis, caup dins soun cèntre uno coupo de terro pastado, emé de broundiho, de cren, de fango, d'erbo e de péu. Es subre-mounta pèr uno meno de domo. Sa formo, roundo vo ouvouïdo pòu èstre counfoundudo emé uno boulo de gui.



La femello pond de 3 à 10 iòu que couvo souleto quasimen tres semano. Lou mascle l'abarris. Après l'espelido, li pichot rèston au nis enviroun quatre semano. Soun abarri pèr li dous parènt. Li piéu-piéu quiton lou nis au bout de 25 à 29 jour mai rèston en famiho enjusqu'à l'autouno. Lou coumpourtamen meirenau de dono agasso pòu èstre desvirado pèr lou couguiéu qu'es un parasite especialisa di nis de courvidat. Lou parèu rèsto uni touto sa vido.

Raro soun lis espèci que vivon coume acò: bastisson soun nis ensèn, abarrisson si pichot ensèn e assouston lou nis. An un liame souciau tras que fort. Quand li piéu-piéu grandisson, rèston quàuquis annado proche si gènt. La famiho rèsto sedentàri e ensèn plusiour generacioun à-de-rèng. Aquesto vido soucialo ié permet de se defèndre ensèn contro li predatour coume lou reinard, lou cat o lis àutris aucèu arpian. Lis agasso arribon à se recounèisse entre éli bono-di si cant e si voucaliso. Aqueste nis, coustrui de broundiho, sèmblo èstre la préocupacioun maje de l'agasso. Se dis que ié passo uno grando partido de sa vido: — *Fach es lou nis, morto es l'agasso.*

Vido

I'agrado particulieramen li liò riche en bousquet,

li pargue e li jardin di zono urbano, mai acò es recènt.

En Franço es uno espèci coumuno en declin. Aro, l'agasso bazarello es toujours pas prou-tegido en Franço coume l'es dins d'àutri païs éuropen. Pamens, despièi 2007, la lèi óubligo tout piejaire d'agué uno autourisacioun de la coumuno e dèu agué uno autourisacioun escri-cho di proupietàri di terren.

Raubarello, l'agasso ?

L'agasso coume d'àutri courvidat, utiliso lou cleptouparasitisme, en raubant de predo à d'àutris aucèu e mamifèr.

Es verai que l'agasso es uno raubarello. Es oumnivoro e toujours en quisto de biasso. Esito pas d'ana prendre la biasso d'un autre pre-datour. Poudèn dounc dire que pèr la biasso, l'agasso es bèn uno raubarello, mai soun atri-vanço pèr lis óujèt lusissènt es pas justo.

Presage

Rescountra uno agasso soulitàri anóuncio de malur à veni. Mai l'agasso fai fàci sa reputacioun de nuisiblo: es pas gaire amado e souvènti fes cassado. Àutri noum de l'agasso : margot.

Julio Desfiguières

En marcho...

La marche jusqu’à l’Abbaye

Emmanuel Desiles

Dès jouvènt an entendu parla d’uno abadié meravihouso, sènso pamens, saupre ounte se trobo : se meton en camin.
Sus sa longo routo rescountraran d’ome e de femo, de chato e de drole que, parié, sènso saupre ounte se trobo l’abadié, lis ajudaran de soun biais.
Es-que li dèš jouvènt arribaran enjusqu’à l’abadié?
Uno causo es seguro : chasque pas que faran, sara un pas de mai devers Diéu, qu’es sa quisto, qu’es soun amiro...



Aqueste raconte courtet, pareigu pèr lou proumié cop en prouvençau is Edicioun *Prouvènço d’Aro*, en 2018, counvido soun legèire à parti em’ aquéli jóuini caminaire, dins un caminamen autant espirituau qu’interiour.
La marche jusqu’à l’Abbaye d’Emmanuel Desiles, is Editions Le Poisson volant (Hachette). 104 pajo au fourmat 17,8x12,7. Costo 10,90 € à coumanda encò de soun libraire.

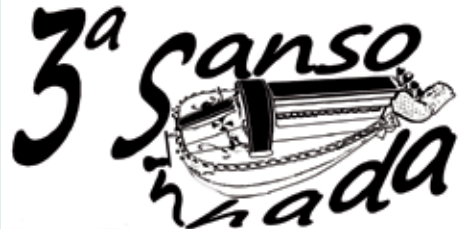
T. D.

Ço qu’auren de Diéu, en prouvençau, is edicioun Prouvènço d’aro, fourmat 14x21, emé 180 pajo. 12 € + 2,50 € de mandadis. *Prouvènço d’aro*, 12 Traverse Baude, 13010 Marseille.

Nissa Pantai

Sansonhada au Bròc

Lou 6 de juliet se debanera au Bròc la 3^{enco} *Sansonhada*, journado de la sansogno e dis estrumen tradiciounau de Niço e d’Òuci-tanìo touto.



Au prougramo :
15 ouro – Acuei di musician sus la Plaço de la Ferrage dóu vilage dóu Bròc
15 ouro 30 – Ataié de musico emé mant un groupe sus la Plaço e dins la Salo di Fèsto.
17 ouro 30 – Balèti sus la Plaço de la Ferrage, anima pèr lis ataié de musico fourma.
Sus la plaço se tendra uno begudo e li banc de *Nissa Pantai*, de la *Federacion dei Associa-cions dau Comptat de Nissa* e de l’associa-cion *Regina dei Mais*. La Regina dei Mais farà l’ounour de la siéuno presènci.
Pèr mai d’entre-singe :
Pèr telefone au 06 46 62 74 93
Pèr corrièl à : info@nissapantai.org

Bonaventure Laurens,

lou premié retrachié di Felibre

— *Etonnant fut le personnage ! Doué de tous les dons artistiques ou presque.*
Es à Jan-Jòusè Bonaventuro Laurens qu’aquéu laus fuguè manda. Laurens, un ome dóu siècle XIX^{en}, nascu à Carpentras en 1801 e mort à Mount-Pelié en 1891. Tout d’uno èro pintre e teourician de l’art, en musico coumpousitour e estrumentisto, acampaire de particioun raro o anciano.
Frequentè lou mounde artistico de Paris, trevè li quatre raro d’Éuropo, subre-tout en Alemagno mounte rescountrara e se ligara souvènt d’amista emé li plus grand musicaire de soun tèms : Robert e Clara Schumann, Fèlis Mendelssohn, Joannes Brahms, Frantz Listz... Pamens venié d’uno famiho moudèsto, aguè ges de goust pèr l’estrucioun academico, e capité tout bèu just à deveni un emplegat de burèu. Emplegat de bon nivèu, certo, bord que passara la majo part de sa vido coume secretàri-coumtable de la faculta de medecino de Mount-Pelié. Mai acò èro bèn liuen de l’estatut que si qualita artistico aurièn pouscu ié douna. Pèr li sciènci, pourtavo uno encicloupedio dins sa testo, parlavo sèt o vue lengo. Ço que l’empechavo pas de resta, ver-tadié fiéu dóu pople, un afouga de sa lengo maire prouvençalo. De-segur, un subre-doua. L’autre caire de sa persounalita, e belèu lou mai impourtant, es soun engajamen pèr la respelido de la culturo prouvençalo. De Mount-Pelié, mounte travaiaivo, venié mai que d’un cop en Avignoun pèr rescountra sis ami. Demié éli, i’avié Francés Seguin que, devers 1850, ié faguè faire counaissènço amé lou nouvèu courreitour de soun estamparié, Jòusé Roumanille.
Laurens e Roumanille simpatisèron au premié cop, e soun amista passara qu’emé la mort de Laurens. Laurens faguè mant un retra de soun novèl ami. Sus lou premié, data d’Avignoun, lou 26 de setèmbre 1851, e toujour counserva à l’Inguimbertino de Carpentras, la man de Roumanille a escri li quatre tant celèbre vers :

Dins un mas que s’esound au mitan di pou-mié
Un bèu matin, au tèms dis iero
Siéu na d’un jardinié ’mé d’uno jardiniero
Dins un jardin de Sant-Roumié.

Li dous faran uno coulaboutacioun di bello pèr edita, en 1852 encò de Seguin, *Li Sounjarello*, de pouèmo de Roumanille enlusi pèr Laurens. La memo annado, Roumanille fuguè lou mètstre d’obro dóu libre *Li Prouvençalo* que disié que noun, la lengo prouvençalo èro pas morto. Lou Felibrige èro panca nascu, mai sa preïstòri s’escrivié. Pèr estigança soun acioun, li Prouvençau s’acampèron en Arle :
— E subre la counvouacioun de Roumaniho emé de Gaut (...) l’acampado aguè liò, lou 29 d’avoust 1852, en Arle, dins uno salo de l’ancian archevescat, souto la presidènci dóu gènt doutour D’Astros, majourau d’age di trou-baire. Es aqui que faguerian, lis un lis autre, counaissènço : Aubanel, Aubert, Bourrelly, Cassan, Crousihat, Desanat, Garcin, Gaut, Gelu, Giera, Mathiéu, Roumaniho, éu, e autre. Gràci au bon carpentrassen Bonaventuro Laurèns, nòsti retra aguèron lis ounour de *l’Illustration* (2).



Laurens, qu’avié de biais pèr tout, èro crouni-caire coustumié dins L’Illustration. Li legèire d’aquéu tant famous journau parisen pous-quèron descurbi soun rendu-comte de l’as-semblado :
—... *plus de trente noms répondirent à l’appel de Roumanille, et la renaissance de la poésie provençale put être proclamée. Par la publication des Provençales, les nouveaux troubadours de la langue d’oc avaient pu se connaître et s’apprécier individuellement. Roumanille a voulu qu’ils fussent une phalange d’amis et, pour qu’ils le devinssent, il les a convoqués à un congrès, à un banquet, à une cour d’amour qui a eu lieu dans la ville d’Arles le 29 août dernier...*
Cette séance terminée, nous avons saisi, pour ainsi dire au collet, quelques-uns de nos confrères, puis, les ayant enfermés sous clef, nous ne leur avons rendu la liberté qu’après avoir tracé quelques figures que nous donnons aujourd’hui à l’Illustration. Si Castil-Blaze a manqué au congrès, il ne nous manquera pas ici. Nous le savons par cœur depuis notre enfance, nous avons crayonné vingt fois cette tête si pittoresque du Rabelais provençal...



L’annado 1852 fuguè tras qu’atravalido pèr la tiero di felibre de deman, tiero à laquelo Laurens s’anavo mescla proun souvènt. Avié-ti agu la sentido de l’aveni eicepciounau dóu jouine pouèto de Maiano? Lou 18 de juliet, à Tarascoun, fasié lou retra que restara l’image premié dóu futur Pres Nobel de Literaturo. Mistral a 22 an ! Lou jouine ome parèis timoura, la barbicheto es fino e la bouco, di tra un pau mouligas, dison pancaro grand causo. Mai lis uei ! Lou regard a uno talo determina-ciouun que fau pas èstre estouna pèr lou quatrín qu’escriéu à soun coustat :

Lou Mistrau es l’ange destrùssi
Qu’au tèms de la desoulacioun
Au mitan de tron e d’eslùssi
Vendra escouba vilo e nacioun

Lou pouèto marcavo ansin soun ambicioun e lou prougramo de sa vido : entahina pèr l’escrancaduro de la lengo prouvençalo, se proumeteguè de faire boufa uno auro purifica-tivo sus la lengo de soun païs. I’a aqui quauco analougio emé un cavalié de l’Apoucalùssi, meme se lou cavalié Mistral manejava soula-men lou vènt poudèrous de la pouèsio.
Lou retrachié, elo, a deja 52 an. L’age, aquest mau que de s’en lagno Laurens calara jamai. Dous jour mai tard, es au tour de Mistral de manda à Laurens un pouèmo pèr lou grama-cia. ié fai part de l’amiracioun ressentido pèr l’obro patrioutico que Laurens a deja messo en trin :

A J.B. Laurens, Maiano lou 20 juliet 1852
Moun beù Laurens, Diéu te lou douno,
Toco la man : sian mai eici
E pèr te dire gramaci...
...Oh! Se sabies coume sautèrè
quand me diguèron : Acò ’s éu
... Ièu que, pecaire, siéu crentous
coume un viedase de Maiano



... Tout acò dins ti fres tablèu
Viéu e boulego e richounejo
e la Prouvènço beluguejo
I mèndri cop de toun pincèu
E toun païs te remercio
Car i’as douna tout toun amour
Pintourlejaire o troubadour
Inspiren-se de la Patrio

Lou Felibrige es founda en 1854. À la fin de l’an, espelis lou premié numerò de *l’Armana Prouvençau*, pèr lou bèl an de Diéu 1855, adouba e publica de la man di felibre, joio, soulas e passo-tèms de tout lou pople dóu Miejour.
Aquéu pèr 1856 prouclamara fieramen :
— Avèn enfelibra quatre ome de la bono : lou Felibre de Luseno, lou Felibre dis Encartamen, lou Felibre Adoulenti e lou Felibre Calu.
Lou Felibre Adoulenti, es l’escais-noum que Laurens a chausi, éu que toujour diguè que l’idèio de soun vieiun lou fa soufri. D’aquéu moumen, signara ansin tóuti si tèste prouven-çau. L’Armana coumplèto soun laus emé aquèsti mot :
E lou Felibre Adoulenti? Sabès bèn que lou libre di *Prouvençalo* a quatre cènt e tant de pajo! Eh bèn! Lou Felibre Adoulenti a mes tout acò en musico, en musico que li pu fin de l’art se ié deletarien! O, lou Felibre Adoulenti, lou meme que, de tèms en tèms, e trop gaire souvènt, à l’avis de tout lou mounde, mando au journau l’Illustration aquéli poullits image, aquéli bèlli gravaduro, que vai pesca emé tant de gàubi en Prouvènço, en Corso, en Alemagno! Lou Felibre Adoulenti es uno veritablo estatuo de Mennoun, e lou soulèu a que de ié pica dessus pèr n’en faire giscla de raisso d’armounio.
Roumanille, que de tout segur en es l’autour, s’arrèsto pas qui. En quatre pajo clafido de cascadeleto, vai traça un retra de Laurens tout plen de sa simpatio pèr aquest fouligas : Laurèns de Carpentras!
Quau counèis pas Laurens, la flour dis espe-loufi, la crèmo dis espeiandra, lou rèi di bar-rulaire, lou Felibre d’elèi, que pinto, escriéu, coumpauso d’èr, tè n’en vos, n’en vaqui! E li canto, e li jogo amoureuxamen sus l’ourgueno e sus lou clavecin? Finalamen, quau counèis pas lou Felibre adoulenti?
...E zòu que n’i ague! Pinto que pintaras! Barrulo que barrularas! Pintarié dins l’aigo. Quand la mort vendra lou querre, Laurens agantara soun craioun, e dira : — Mort, un moumen! Laisso que te croque, e pièi me croucaras.
... Lou vesès pertout, noste Bonaventuro! Trèvo pertout, coume la misèri. Dor à la feniero e dino sus un buto-rodo. Cresès que camino, parai? E bèn noun, fai un èr. Cresès que pinto? Noun escriéu; bèn miés, escriéu e pinto en meme tèms....

Andrèu Poggio

(1) - Professeur H. Bonnet: *Un secrétaire de facul-té talentueux: Bonaventuro Laurens* [Académie des sciences et Lettres de Montpellier, séance du 16/11/1998].
(2) - Frédéric Mistral: *Memòri e Raconte* [chapitre XI – la rintrado au mas].

De segui

La cousino prouvençalo

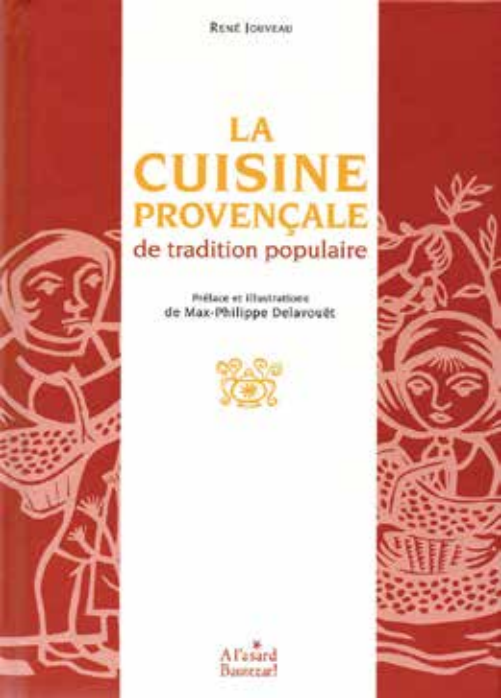
La cuisine provençale de tradition populaire

de René Jouveau

Lis Edicioun “*A l’asard Bautezar!*” vènon de poulidamen reedita lou libre de cousino d’ou rèire-capoulié d’ou Felibrige Reinié Jouveau. De-segur es escrich en francés, mai es clafi de citacioun en prouvençau. Retrouban la prefâci d’ou pouèto Mas-Felipe Delavouët que preciso bèn que la cousino es un art, lou mai impourtant de t’outi estènt qu’es lou soulet que nouriguèsse seguramen soun ome. De mai, un boui-abaisso reüssi es lou fru de touto civilisacioun, de tout eiretage reculi de paire en fiéu despièi de siècle. Se li tradi-cioun se mantènon, manco pas de dire que la Prouvènço es un vièl país aneissa sènso façoun pèr la Franço despièi qu’auquai siècle, emé l’esfors gigantesque de Paris pèr nivela e unifourmisa, ansin forço richesso desparei-guèron s’outo li cop de rabot repeti di planifica-tour, mai pousqué qu’asi rèn faire sus lou biais particulié di Prouvençau de manja, e l’afourtis: “*Je pense que la fureur des nouveaux maîtres ne pourra rien, en dernier ressort, sur la façon que nous avons de nous nourrir*”. Basto, la cousino prouvençalo es uno granda damo!

En debuto tambèn, Reinié Jouveau nous aviso que i’a uno cousino prouvençalo de tradi-cioun populâri que s’endevèn pas assouludamen emé li libre de cousino prouvençalo classico en aquèu sènso qu’aquéli libre baion pas uno idèio d’ou biais que manjon vertadieramen li Prouvençau. Laisson de coustat, e se coum-

pren perqué, li preparacioun le mai simpla, e que coumporton pèr ansin dire pas de recèto. E pamens, de li negligi, se desfiguro la fisiounoumio de la taulo prouvençalo que vau essenciamen pèr sa simplicita e pèr



sa rusticita. Mai l’uno e l’autro soun genialo. Pèr chascue proudut d’ou s’ou vo de la mar, la cousino prouvençalo a trouba de preparacioun à la fes simpla e òriginalo qu’estounon pèr sa perfec-ioun. Tre lou proumié chapître d’ou libre “*De l’olive à l’aïoli*” se baio uno citacioun dis Òulivado de Frederi Mistral:

*Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo
Tout me dis que l’ivèr es arriba pèr iéu
E que fau, lèu e lèu, acampa mis òulivo,
E n’oufri l’òli vierge à l’autar d’ou bon Diéu.*

Li dicho prouvençalo soun tambèn aqui, emé au segound chapître “*Les soupes & les salades*” ounte se ramento que “La soupo tapo un trau” e bèn-segur “L’aigo-boulido sauvo la vido”. Lou chapître tres es “*Le poisson*”. Se n’en trobo uno moulounado que siegue de pèis de mar o d’aigo douço e se i’apound li couqui-hage e li cruvolut de touto meno. Pièi encaro li bestiouto qu’amon l’aigo, li granouio, e li cacalausoun. Lou chapître quatre, “*Plats de légumes*”, bouto

en receto la poumo d’amour, la cougourdo, lis espinarc, li faiòu, etc. sènso òubrida li champi-gnoun e li rabasso. Lou chapître sièis, “*Œufs e volailles*”, se fai vira lis òumeleto, pièi s’aganto la poulaio e se finis pèr lou civié de couniéu. Lou chapître sèt, “*Les viandes*” preparo l’ado-bo, la broufado, la chouio, etc. D’ou gigot au roustit manco pas rèn. Lou chapître vue, “*Le gibier*”, es la s’ouvagino qu’intro en cousino despièi lou senglié enjus-qu’à l’alauseito. Lou chapître nòu, “*Fruits et pâtisseries*”, adus lou dessèr emé li figo, li meloun, li frèso, li cerieso, li pruno, li rasin, li castagno, e li fou-gasso, poumpo, gibassié, panat, tourto, chichi-fregi, brassadèu, pastissoun, pan-coudoun, tian de la, ris à l’amelo, estevenoun, etc. Lou chapître des, “*Fromages, vins et liqueurs*”, mostro que la froumajarié es proun granda en Prouvènço e li toumo se viron toujour, pièi em’aquéli recèto froumagiero es naturau coume lou dis l’autour de i’assoucia lou vin e bèu proumié lou Castèu-Nòu-d’ou-Papo pèr acaba pèr l’aigo-ardènt e cita Frederi Mistral que lausenjava un d’aquélis alcol:

*Liquour di Felibre
Bloundo coume l’or
Rènd l’estouma libre
E caufo lou cor*

Lou darnié chapître “*L’année gastronomique*” acaba lou libre sus li diversè fèsto gastrounou-mico de l’annado. Lou jour di Rèi, li Tripeto, la Candelouso, la Sant-Blàsi, lou Dimars Gras, li Ramèu, lou Dissate Sant, Pasco, Pandecousto, l’Estiéu, la Toussant, Nouvè e lis àutri tradi-cioun.

Reinié Jouveau a sachu, de-bon, recampa lou meiour de la cousino tradi-ciounalo prouven-çalo. Soun libre restara l’oubrage de referènci.

Ugueto Allet

“*La cuisine provençale de tradition populaire*” de René Jouveau. Un album de 216 pajo au fourmat 17 x 24 cm, en bicroumio em’uno religaduro cartounado. Costo 25 € + 6 € de port. De coumanda devers: Éditions A l’asard Bautezar! 37 chemin de la Tuilerie 30150 Montfaucon alasardbautezar@gmail.com

Jan de La Fontaine en Luberon

Jan-Pau Motte & Pèire Crous

Venès mai descurbi li fablo de La Fontaine i sabour de la Prouvènço.

L’autour Jan-Pau Motte e lou dessinatour Pèire Crous nous fan descurbi soun oubrage que met la lengo prouvençalo à l’ou-nour.

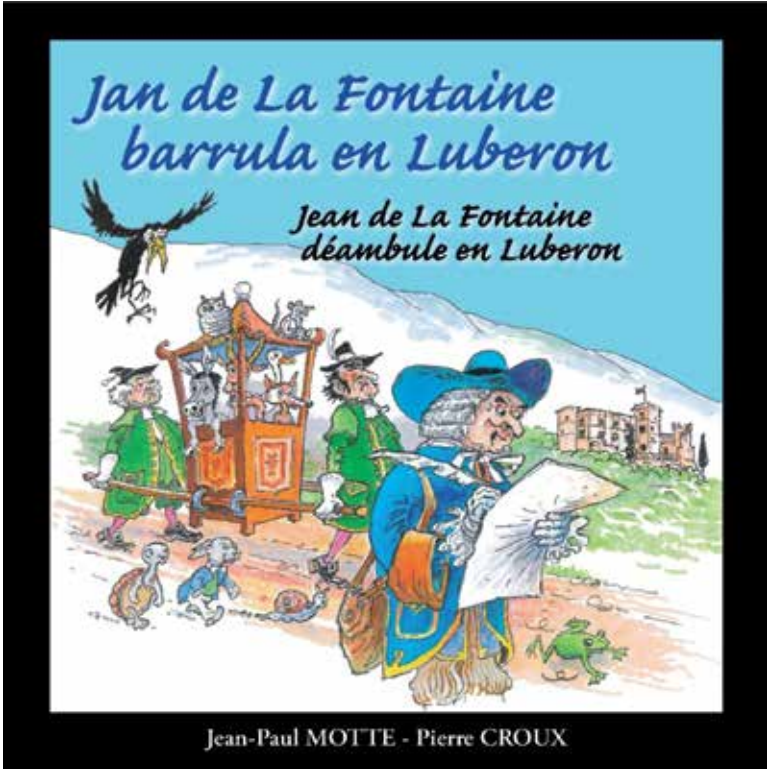
Li dous coumpaire, Jan-Pau Motte qu’a escri li tèste e Pèire Crous qu’a fa li dessin, ancian architèite, fan un parèu de bon vivènt. An viscu la memo enfànço e la memo jouinesso dins un vilage agricolo ounte tout lou mounde parlavon prouvençau.

Li fablo soun countado d’un biais ufanos e amusant. Es pas uno nouvello reviraduro di fablo de La Fontaine: l’un racontò la fablo de soun biais, coume à si fèlen, e l’autre n’en fai lis ilustra-cioun que soun de vertadié tablèu espetaclous e forço umouristi. Es pas uno bando dessinado, es simplamen l’illustracioun de tèste asata d’après Jan de La Fontaine, qu’es uno gau de li legi (o lis ausi tant simplamen). Ansin emé 15 fablo, trouban Lou counsèu tengu pèr li gârri, La carreto enfangado, La cigalo e

la fournigo, Lou reinard emé la cigogno, L’ase emé lou pichot chin, La lèbre emé la tartugo, L’ase carga d’espoungo e l’ase carga de sau, Lis animau malaut d’ou COVID, Lou reinard emé lou bòchi, Lou gârri de Marsiho e lou gârri de Cucuroun, Lou gau emé lou reinard, Lou loup emé l’agnèu, Lou pastre emé soun troupèu, Lou croupatas emé lou

reinard e Lou ràspi qu’a perdu sa fourtuno... e un pouèmo e de tèste de Louis Jaubert: Li poustié soun de raubaire, Lou Luberon es la limito d’ou mounde, Lou vice, la vertu e lou camin de ferre...

Pèr ajuda t’outi aquéli que sabon pas (o pas bèn) legi lou Prouvençau, aqueste libre es acoumpagna d’un enregistramen



sounore de t’outi li tèste. En mai d’acò, lou tèste prouven-çau à gauchò a sa reviraduro franceso à drecho, ligno à ligno. T’outi li fablo e lis istòri se pas-son dins nòsti vilage leberounen, ounte lou mistral e lou soulèu subre-volon li gènt, coume lis bèsti. Es un bèu presènt e coume lou dis l’autour: un libre duro mai long-tèms que li flour e li choucoulat!

Aurès en mai d’acò un librihoun (en francés) sus lis òriginò, lou territòri, l’istòri boulegarello e la lengo assassinado de nosto Provènço. Lou librihoun soulet costo 5 € emé lou port.

Jan de La Fontaine en Luberon de Jan-Pau Motte & Pèire Crous. Editeur Arts en voyage, 84160 Lourmarin. Un libre au fourmat de 26,5 x 26,5, emé 70 pajo e uno cuberto cartou-nado, tout en coulour, sus un bèu papié brihant. Costo 25 € emé lou port à cou-manda à jeanpaulmotte@orange.fr o à pierre.crous@wanadoo.fr.

T. D.

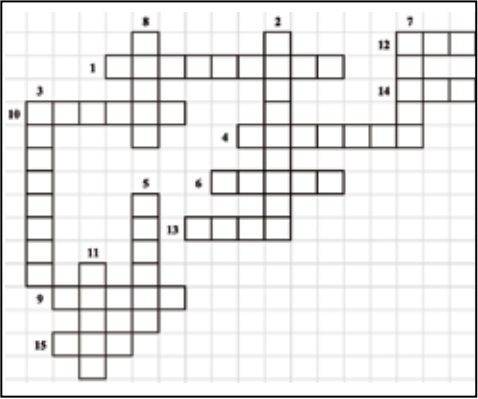
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

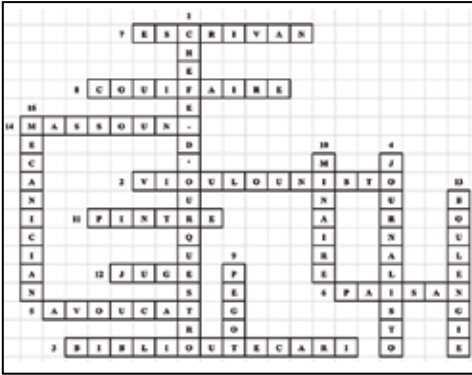
Definicioun emé li mot s’acabant en *in*.

- 1) Estrumen de musico prouvençau.
- 2) Toujour dins moun lié à coustat d’ou numèrò 3.
- 3) Dins moun lié à coustat d’ou numèrò 2.
- 4) Se dis tambèn lou mège.
- 5) Me n’en coungouste emé la purèio.
- 6) Rèsto dins l’oustau à coustat d’ou miéu.
- 7) Se dis tambèn lou couniéu.
- 8) Lou BCG n’en es un.
- 9) Lou fru de la vigno.
- 10) Es lou fiéu de ma tanto.
- 11) Lou moumen quouro me lève.
- 12) Es uno grano que se manjo, e qu’es pous-sible de n’en faire de vèsti.
- 13) L’autre noum d’ou can.
- 14) Es un aubre que pòu èstre maritime.
- 15) La resulto di vendémi.

Grasiho d’ou mes



Responso d’ou mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tierro dis oubrage publica pèr lis Edicioun “*Prouvènço d’aro*”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bóudre dins nosto lengo

La founetico

Li counsono en fin de mot

La letro finalo “-d”

De-principe, la letro finalo **-d** s'amudis e sèr pas à faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis : *abord, acord, asard, balouard, balourd, band, bastard, bavard, bihard, blound, bord, braiard, bregand, cagnard, carivènd, caud, crid, drud, esgard...*

Un crid a clanti pèr saluda lou marchand ambicious.

Lou lebraud es un laid animau, lou pèd en arrié.
Fan lou fiò di pèd e di narro.
Petard de coucourdo !!!
“La Campano Mountado” de Jòusè Roumanille

Segound éu, dóu tèms que dourmès, vòstis ourgane se dison : “Dor. Es pas la peno de travaia.”
“Francés Jouve” de Reinié Jouveau

Emé la finalo **-rd** d'ùnis mot plaça davans un autre que coumen-ço pèr uno voucalo, lou **-d** s'amudis e se fai la liesoun en prou-nounciant rèn que lou **-r**, [r].

De babord à tribord, (De babord [-r-] à tribord).

L'asard es tant bèu, l'acord es fa.

Fau èstre sourd e mut se l'on vòu avança quicon.
Prouvèrbi.

Pamens s'atrobo que la letro finalo **-d** se diguèsse [t] pèr faire la liesoun emé lou mot seguènt coumençant pèr uno voucalo, eiceptat davans la voucalo d'uno counjouncioun.

Lou segound éurò, (Lou segound [-t-] éurò).

Lou pastre tound un agnèu,
(lou pastre tound [-t-] un agnèu).

Un pèd-à-terro, (un pèd [-t-] -à-terro).

Dins aquéu cas, li dous mot li mai emplega soun **“grand”** e **“quand”** que sa counsono finalo **-d** se prounóuncio toujours [t] pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis.

Quand es soulet, (Quan [-t-] es soulet).

Lou grand ome, (Lou gran [-t-] ome).

Quand-e-quand, (quan [-t-] -e-quant).

A garda lou grand aspèt de soun passat illustre.
“Escourregudo pèr l'Itàli” de Frederi Mistral

Quand erian à la guerro, au sèti de Figuiero, n'avèn passa, moun fiéu, de plus marrit qu'acò.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aquéu grand ome, aquéu foudre de guerro,
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

N.B.: Dins d'ùni verbe counjuga, la letro **-d** se counservo en finalo à la tresenco persouno dóu singulié dóu presènt de l'endicatiéu,

— pèr li verbe au sufisse **-oundre**
apound, escound, found, pound, rebound

Li femo, vès, sabon l'endré catiéu
Ounte lou diable escound sa ferramento.
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

— pèr li verbe au sufisse **-ondre**
courrespond, respond

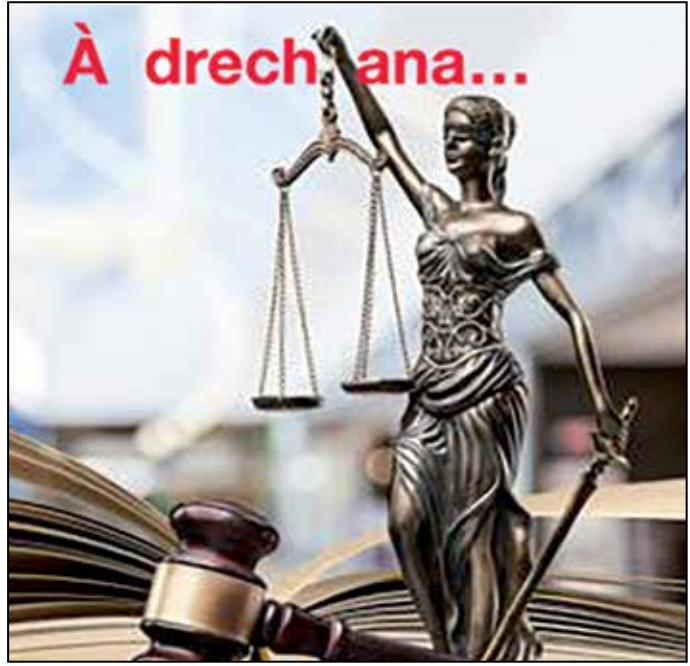
Elo desesperado e sublimo, respond qu'a jura sus lou Crist de pas se marida.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— pèr li verbe au sufisse **-èndre**
descènd, fènd, pènd, rènd, vènd

Se sabiés gaubeja tout ço que te rènd bello.
“Lis Ôulivado” de Frederi Mistral

Eicepcioun dins li cas ounte la letro **-d** finalo se prounóuncio vertadieramen pas: **apren, coumpren, pren,**

Nous empegon vuei, qu'aquéli noum escabissous que noste pople coumpren pas.
“Nouvello Proso d'Armana” de Frederi Mistral



La letro finalo “-f”

l'a pas forço mot acaba pèr la counsono **-f** en provençau. Pèr se prounouncia en finalo de mot s'acoumpagno d'un **-e** : *chèfe*, chef; *ganife*, canif; *poufe*, pouf. Encaro que s'amudis davans un mot que coumenço pèr uno voucalo pèr faire la liesoun.

Vous que mau-grat tant de lustre,
Chèfe illustre,
Venès pèr musiqueja.
“Lou Tambourin” de Francés Vidal

Teniéu lou davans, au mitan di chèfe e di capitàni.
“L'Antifo” de Jòusè d'Arbaud

Pamens dins li quàuqui mot ounte **-f** s'atrobo tout soulet en finalo se fai entendre : *lou pif; lou lof; lou pouf*. Fin finalo que s'agis subre-tout d'interjeicioun o d'ounoumatou-pèio : *plouf; gnif; gnaf; ouf; pataplouf*.

Me disié bif, respoundiéu baf,
Il me disait ceci, je répondais cela. (TdF.).

Avièi, pèr me caussa de nòu,
Pres un gnaf que se crèi felibre.
“Li couquiho d'un roumiéu” de Louis Roumieux

Bèn segur, aquelo counsono **-f** finalo pòu faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis.

Lou bif e lou baf, la zizanie. (TdF.).

Se pensavo lou Tòni, en ié bagnant lou pif emé soun moucadou qu'avié saussa dins l'aigo dóu valat.
“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

Soubro encaro li mot estrangié vo li noum propre d'aquelo meno que d'ùnis escrivan an counserva.

Vous servon au-jour-d'uei pertout li mémi plat: de broui de pasternargo, de vedèu à l'eigreto, de rostbeef mita kiue.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La miolo blanco qu'espèro à la porto, coume se lou Papo anavo sourti, emé li canounge de sant Ruf.
“Li Papalino” de Fèlis Gras

La letro finalo “g”

Dins quàsi tóuti li mot acaba pèr la counsono finalo **-g** aquelo letro se prounóuncio pas : *along, bierlong, blanc-sing, estang, long, plang, poung, relarg, rèng, toco-sing*.

Vaqui, à travès plano, estang e sansouiro, sus lou camin d'Aigo-Morto.
“Li Papalino” de Fèlis Gras

Li coumuniaire dóu proumié rèng anavon s'ageinouia davans la santo taulo.
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

Amount, la roco formo un relarg em' un pichot releisset.
“L'Antifo” de Jòusè d'Arbaud

Pamens, aquéu **-g** finau se fai un pauquet senti coume se ié venié estaca un **“-ue”** : *dourg, engorg, gourg, larg, lèg, ourang-outang, pourg, reguerg, sarg*.

Me siéu leissa counta qu'un pastre, dins lou gourg ounte sort, ié toubmè soun bastoun.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Emé l'esperit lou mai larg e toulerant poussible, par-larai, escriéurai, viajarai pèr l'afreiramen de tout lou Felibrige.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 15 de mars 1901.

De mai, pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis, dins d'ùni d'aquéli mot lou **-g** se vai prounóuncia **-k** coume **“lou sang** **-[k]- e or de noste drapèu ”**.

Emai vagon champeira au founs di bourg e di bourgado...
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Gisclo lou sang à grando oundado....
“La Campano Mountado” de Jòusè Roumanille

La letro finalo “h”

Li mot acaba pèr la counsono **“-h”** soun gaire noumbrous.

Se n'atrobo dins d'ùnis interjeicioun, mai **h** se pounóunço pas.

AH! (cat. it. esp. lat. *ah*), interj. de douleur, de surprise, de joie ou d'admiration.

BAH, (lat. *vah!*), interj. qui marque l'étonnement ou le mépris.

BÈH! (lat. *væ, vah*, *malheur!*), interj. de dégoût.

OUAH, (lat. *ohe*), qui marque la surprise et l'aversion.

OUEH, (lat. *ohe*), interj. dont on se sert pour appeler ou pour huer.

Ah! bah! Quouro se veguè óubliga de se leva forço matin.
“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

Proun souvènt la counsono finalo **“h”** en fin de mot es estacado à la letro **“c”** pèr fourma lou digramo **“ch”**. Es toujours la finalo etimoulougico d'ùni mot que respeli pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis.

Nuech e jour, nuit et jour. (TdF.).

À drech ana, en droit, à la rigueur. (TdF.).

En miech abriéu, à la mi-avril. (TdF.).

Erian adounc vengu pèr estudia lou Drech escri.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

S'èron fach estaca contro lis óume de la plaço...
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

Que l'uno vague à l'adrech e l'autro à l'uba.
“Lou pastre” de Teodor Aubanel

Un crestian d'autre-tèms, Jan-Jòusè Mourre, Que jamai de sa vido a dich un mau.
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

Soun pur acènt de Nimesen jouch à la finesso de soun esperit, lou mau que lou devourissié jouch i regrèt que gardavo de soun brès.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Partiren deman à vuech ouro pèr uno grando virado.
“La pouso-raco” de Farfantello

De segui lou mès que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Acaban aqueste mes la caminado toujour dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau Jan Roche.

CANT XXXIV

Ciéucle nouven. Quatren bancau. Àutri traite tanca dins la glaço. Au mitan dóu quatren bancau, dins lou pous que n’es lou cèntre e qu’es tambèn lou cèntre de la Terro, Lucifèr alejo.

- “Lis estandard dóu rèi de l’Infèr s’encaminon vers nautre; tambèn, regardo davans tu se li devistes”, me diguè lou mèstre.

Creseguère alor de vèire uno machino de guerrou coume sèmblo à l’uei, de liuen, un moulin de vènt pèr tèms de grosso nèblo, o quouro la niue davalò sus noste emisfèri; pièi, en causo dóu vènt, me meteguère darriè moun menaire, en me sarrant bèn d’èu; dóumaci aqui i’avié ges de roco que me pousquèsse apara.

Ère deja - e de lou metre en vers, la pòu me repren mai - au rodé ounte tóuti lis amo soun cuberto e se veson à travès de la glaço coume de paio souto uno vitro.

N’i’a de couchado, e n’i’a de drecho; aquelo emé la tèsto en aut, aquelo emé lis artèu leva; n’i’a que, s’enarquiha, revèsson sa tèsto sus si pèd.

Quand nous fuguerian proun avança, e qu’à moun mèstre i’agradè de me moustra la creaturo qu’uno fès fuguè bello, se levè de davans iéu, me faguè arresta e diguè. “Vaqui Dité, Lucifèr; e vaqui lou rode ounte fau que t’armes de courage.”

Ço que faguère, la pòu que me jalè lou sang e moun flaquige, lou demandes pas, legèire, que lou vole pas escriéure, d’abord que touto dicho restarié courto.

Restère aqui, entre la vido e la mort; e aro, imagino-te un pau, s’as un brisoun d’idéio, ço que devenguère, iéu, ansin escambarla.

L’empeire dóu reiaume di doulour sourtié de la mita dóu pitre de la glaço; e ma taio s’endevenié pulèu em’aquelo di gigant que noun pas li gigant emé li bras de Lucifèr; aro te pos faire uno idéio de ço que pòu èstre lou cors que soun siéu de membre d’aquelo estampo.

Se fuguè tant bèu coume aro es laid; e s’emé soun creatour s’afrountè sènso plega li ciho, fau bèn que tout mau e touto souffrènço vèngon d’èu.

Oh! quento meraviho fuguè pèr iéu de vèire tres fâci à sa tèsto! Uno, aquelo de davans, èro roujo; li dos outro, au mitan de cado espalo, s’apoundien à la proumiero pèr darrié, au rode ounte lis aucèu an la crento; e aquelo de drecho èro entre blanco e jauno; aquelo de gauch, la vesiéu coume l’an li negre que vènon d’Etioupiou eilalin d’ounte lou Nil davalò la plano.

Souto caduno sourtien dos grândis alo coume counvèn à tant grand aucèu; jamai, à la mar, vèguère de velo ansin.

Èron pas cuberto de plumo, mai avien lou biais dis alo de rato-penado; em’acò, alejavon de modo que tres vènt partien d’èu.

Amor de que aquéu rode, que ié dison Cocito, èro tout jala; e, de si sièis uei, plouravo; e, pèr

si tres mentoun, li plour e la bavo sanguinouse degoutavon.

Dins caduno de si bouco, trissavo un pecadou emé li dènt, coume s’escrachò lou canebe souto lou bregoun; de modo que n’i’avié tres que souffrissièn lou meme martire.

Pèr aquéu de davans, li mourdeduro èron rèn à raport di grafignaduro; dóumaci soun esquin, pèr endrè, èro touto escourtegado.

- “Aquelo amo, eilamont, qu’enduro la mai grosso peno emé la tèsto dedins, dóu tèms que, pèr deforo, arpatejo, es Judas Escariot”, diguè lou mèstre.

“Di dous autre, qu’an la tèsto en bas, aquéu que pènd dóu mourre negre es Brutus; vé-lou, coume se bidorso sènso muta; e l’autre,



qu’a l’èr tant membru, es Cassius. Mai, se fai niue, tourna-mai; e desenant nous fau parti, qu’avèn tout vist.”

Coume à-n-èu i’agradè, crousère mi bras à soun còu; em’acò prenguè sis amiro; e, quouro lis alo fuguèron en plen duberto, s’arrapè i costo pelouso dóu Diable; de velo en velo (1) davalè pièi entre lou péu espès e li crousto jalado.

Quand fuguerian arriba just au rode ounte l’os de la cueisso se giblo vers lou tournet de l’anco, moun menaire, fastigousamen e en boufant, virè la tèsto ounte avié li pèd (2) e s’agafè au péu coume un ome qu’escalo; de modo que cresiéu de m’entourna en Infèr.

- “Tèn-te bèn à moun còu”, diguè lou mèstre que, pèr lou lassige, l’alen ié mancavo, “que, pèr aquelo meno d’escalié, nous fau destaca d’aquéu toumple de mau.”

Pièi, sourtiguè deforo pèr lou trau d’uno roco, e me pausè d’assetoun sus lou bord, après, em’un pas bèn estudia, fuguè proche de iéu.

Aussère la visto, me cresènt de vèire Lucifèr coume l’aviéu leissa; e, souto iéu, lou devis-tère emé li cambo en l’aire; la majo part dóu mounde que, coume iéu, veson pas qu’aquéu poun qu’aviéu passa èro lou cèntre de la terro, se podon faire uno idéio de moun atupimen.

- “Zôu, aubouro-te”, diguè lou mèstre, “que nous fau ana forço liuen, e lou camin es mar-

rit, e deja lou soulèu a quasimen uno ouro e miejo d’aut”. (3)

Èro pas uno grand salo de palais, lou rode ounte erian, mai uno croto naturalo dóu sòu roucassous e que lou lume ié mancavo.

- “Mèstre”, diguère quand fuguère dre, “avans que me derrabe dóu toumple infernau, parlo-me un pau, que me sourtiras de moun errour.

- “Ounte es la glaço de Cocito? E Lucifèr, coume vai qu’es tanca emé la tèsto en bas? E coume vai qu’en tant pau de tèms lou soulèu a passa dóu tremount à l’aubo?”

Èu me venguè “Te creses d’èstre dela lou cèntre ounte m’arrapère au péu dóu marrias qu’es entrauca dins la terro coume un verme dins un fru.

- “Dela, ié fuguères tant que davalères; mai, quand me cap-virère, passères lou poun vers lou quau la pesantour tiro de pertout li causo.

“E aro, siés arriba souto l’emisfèri qu’es óupausa à-n-aquéu que lou grand secan curbecello e que soun poun lou plus aut es lou zenit de Jerusalèn souto lou quau mouriguè l’Ome que nasquè e visquè sènso pecat; as li pèd sus uno pichoto esfèro que sa fâci simetrico fai la Giudecca.

“D’aquesto man dóu cèntre de la Terro, es de-matin, quouro de l’autro, es de-vèspre; e aqueste, que soun péu nous serviguè d’escalo, es encaro tanca coume avans.

“D’aquest coustat toumbè dóu Cèu; e la Terro, qu’i proumié tèms s’espandissiè pèr aqui, de la pòu que n’aguè s’escoundeguè darriè la mar, e venguè touto dins noste emisfèri (4); e belèu pèr fugi sa toco, la terro qu’aparèis d’aqui (5) leissè l’Infèr vuege e s’encourreguè en aut.”

Eilavau, i’a’n poun qu’es pas mai liuen de Belzebu que ço qu’es longo la croto naturalo d’ounte venian, que se pòu pas vèire, mai qu’à l’ausido se devino pèr lou brut d’un pichot riéu. Es lou Leté, que ié dison, e, qu’en davalant pèr lou trau d’uno roco rousigado, i’acabo li viro-vòuto de soun cours peresous.

Moun menaire e iéu enreguerian aquéu camin escoundu pèr tourna dins lou mounde lumineux; e, sènso faire cas de ges de repaus, escalèrian adaut, èu proumié, iéu segound, fin-que veguèsse pèr un trau redoun li bèlli causo que lou cèu porto; e, pèr aqui sourtènt, anèrian tourna vèire lis estello.

FIN

(1) De velo en velo: Avèn pas sachu resista à la tentacioun d’emplega aquéu mot rare, qu’es eisatamen lou mot italian, e que jito tant de lus sus li mot franchimand: “*velours*”, “*velu*”.

(2) Ounte avié li pèd: Soun arriba just au cèntre de la Terro. Adounc, en passant aquéu poun, sènso cambia de direicioun s’arrèston de davalà e escalon. Pèr acò, se fau capvira.

(3) Uno ouro e miejo d’aut: “*Il sole a mezza terza riede*”. Coupèn court e diguen - pèr pas intra dins l’esplicacioun dóu biais de counta lis ouro dóu tèms de Dante - qu’anavo èstre sèt ouro e miejo de matin.

(4) Noste emisfèri: Aquéu dis ome, l’emisfèri boureau (*Boréal*).

(5) Qu’aparèis d’aqui: La Mountagno dóu Purgatòri qu’es en aut pèr raport à la pousicioun di dous pouèto.

SOS

sauvetage...

Lou devouamen di poumpié es inalterable. Plusiours eisèmples nous mostron sa moubilisacioun à l’egard di bèsti.

Es un sauvetage gaire coumun que se soun ócupa li poumpié especialisa dóu GRIMP (Groupe d’Intervencioun en Mitan Perihous) emé l’*Ofice Francés de la bioudiversita*. Soun intervengu 4 ouro de tèms pèr libera un cèrvi de 150 kilò blouca dins un gaudre de 4 m de proufoundour à Meyrals dins uno fourèst de Dourdougno.

+ Es un terradouren que baiè l’alerto, après aguè descubert un aucèu au sòu, un aucèu arpian que semblavo bèn à uno aiglo de Bonelli. Mai l’aucèu majestuous èro pas bèn bèu, qu’èro blessa à-n-uno de sis alo.

Li poumpié d’Alau fuguèron tout d’uno manda à l’endrè fin de reculi la bèsti e la mena is urgènci de la clinico veterinàri Kniasian, à Marsiho, toujour duberto, ounte ié faguèron li proumié siuen. Après un pau de doute pèr identifica l’aucèu, èro pas uno aiglo de Bonelli mai un Paire-Blanc (espèci proutegido).

Lou bèu e grand aucèu arpian es proun courrènt dins lou massis de Garlaban ounte aquest amateur de coulobro, plano de touto soun enverguro au grat dis ascendènci dóu vènt en quisto d’uno novello predo. Mai noste escapouloun alaudian èro plus capable de cassa, vitimo d’uno rumpeduro duberto de l’alo. D’en proumié, sougna à Marsiho, fuguè fisa à la Ligo de Prouteicioun dis Aucèu (LPO), pièi trasferi dins lou Var fin d’èstre oupera pèr un veterinàri especialisa. Un cop garí, sara remés dins soun mitan naturau.

+ Pèr lucha contro lis insèite que ravajon li vignoble, li viticultour de Cairano espèron aro sus li pipistrello e li blavet. 300 nisadou fuguèron istala dins li vigno. Es uno alternativa is insecticide, mai ecolougico e mens carivèndo. Aquélis espèci an la particularita de manja de verme de la grapo, de pichot parpaioun que vènon poundre dins li vigno e fan de gros ravage dins li partido plantado. Au contro, que li proudut fitousanitari que l’efèt es limita, li rato-penato e li blavet mantènou éli, un equilibre sus uno longo periodo. Li blavet soun tambèn forço groumand di caniho proucessiounari...

Pèr li pipistrello, de nisadou carra soun esta istala sus di pau eletrique. Lé vènon pèr ié dormi lou jour. Uno iniciativo couleitivo e souldari que permet i viticultour de demenui li tratamen s’apielant sus la fauno. Uno novello acioun pèr preserva la bioudiversita dins lou vignoble, que vèn coumpleta uno operacioun de plantacioun de 1000 aubre sus cinq an.

Amiro: recoustituï li baragno autour di vigno. Es uno granda acioun que permet de valourisa li paisage fâci à-n-uno pressioun immobiliari toujour mai granda.

- *Avèn voulountarimen classa tóuti li terro que soun en apelacioun, en zono agrico proutegido, fin d’enebi li coustrucioun pèr preserva nòsti vignoble*, diguè lou maire de Cairano.

Mic & Danièlo

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.

Juillet-Août 2024. N° 411

Prix à l’unité : 2,50 €

Abonnement pour l’année : 30 €

Date de parution : 01/07/2024

Dépôt légal : 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta. Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude

13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 30 éurò

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : 35 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : "Prouvènço d’aro"

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Lou Saboun de Marsiho



Vaqui cènt an, pas mai de nounanto sabounarié à Marsiho. Vuae souleto quatre sabounarié, dicho tradiciounalo, an pas cala e sauvon lou proucedat. Demié elo, li sabounarié dóu *Fer à cheval*, de Meus Fabre, aquelo dóu *Midi* e dóu *Serail*, venguèron l'Unioun dóu saboun de Marsiho. Aquélii marco couleitivo se counèisson à soun logò marca sus lou bard.

Un vertadié saboun de Marsiho dèu caupre, setanto dóu cènt d'òli de plantun, escassamen de grignoun d'òulivo, mescla em'un pau d'aquelo de coupra, vo encaro de paumisto. Perèu tèn de sòudo, qu'acampavon dins lou tèms en Camargo, d'aigo, de tres cors gras e de sau marin pèr lava la pato. De cop, ié bouton de glicerino. Jamai de parfum, ni mai de counservadou, de

coulourant, e encaro mens de graisso animalo.

Vuae lou saboun de Marsiho es toujours fabrega segound la provo de Colbert. Fau coumta uno deseno de jour pèr fabrega lou saboun. L'empastage, pièi la cuecho à cènt vint degrad, lou relargage, lou coulage, la sapounisacioun, lou secage, lou descoupage e fin finalo l'estampage de sa marco.

À l'ouro d'aro de saboun de Marsiho, an pas fini de faire de bulo, n'en fan dins la Franço touto e dins lou mounde entié. Degun vau lacha lou moussèu espèron uno decisioun, mai fau que tóuti toumbèsson d'acord sus lou caièr di cargo, pèr qu'enfin, la marco « saboun de Marsiho » sieguèsse proutegido.

Jan-Pèire de Gèmo.

Barraduro



Lou proumié Géant Casino vèn de barra !

Pèr iéu es un grand souveni lou jour de sa duberturo en 1970. Restavian à La Valentino, lou paire travaïavo i Téularié de Sant Marcèu. Avian un oustau de founcioun à La Sabliero. Quand an barra, lou paire fuguè mes en caumage, avèn degu quita la vila qu'avéi un grand jardin. Eisisto toujours e an basti subre, lou gabinet d'un veterinari.

Pièi lou terren di Téularié, gigantas, fuguè vendú e an cous-truï lou *Géant Casino*, lou proumié mai grand de Franço en 1970. La duberturo fuguè espetaculoso emé un fube de mounde curious : i'avéi li proumiéri carrioto e cadun avéi drech à un present.

L'an d'après, ai poustula pèr faire moun proumié travai d'estudianto.

Me siéu presentado pèr èstre caissiero. Mai lou cap de service me diguè :

— *Damisello, avès lou bacheleirat, e vous pode pas metre caissiero. Vous mete à la coumtabilita !*

Aquelo empego ! Fasiéu d'estùdi de bioulougìo, alor, la coumtabilita èro pas moun soucit maje...

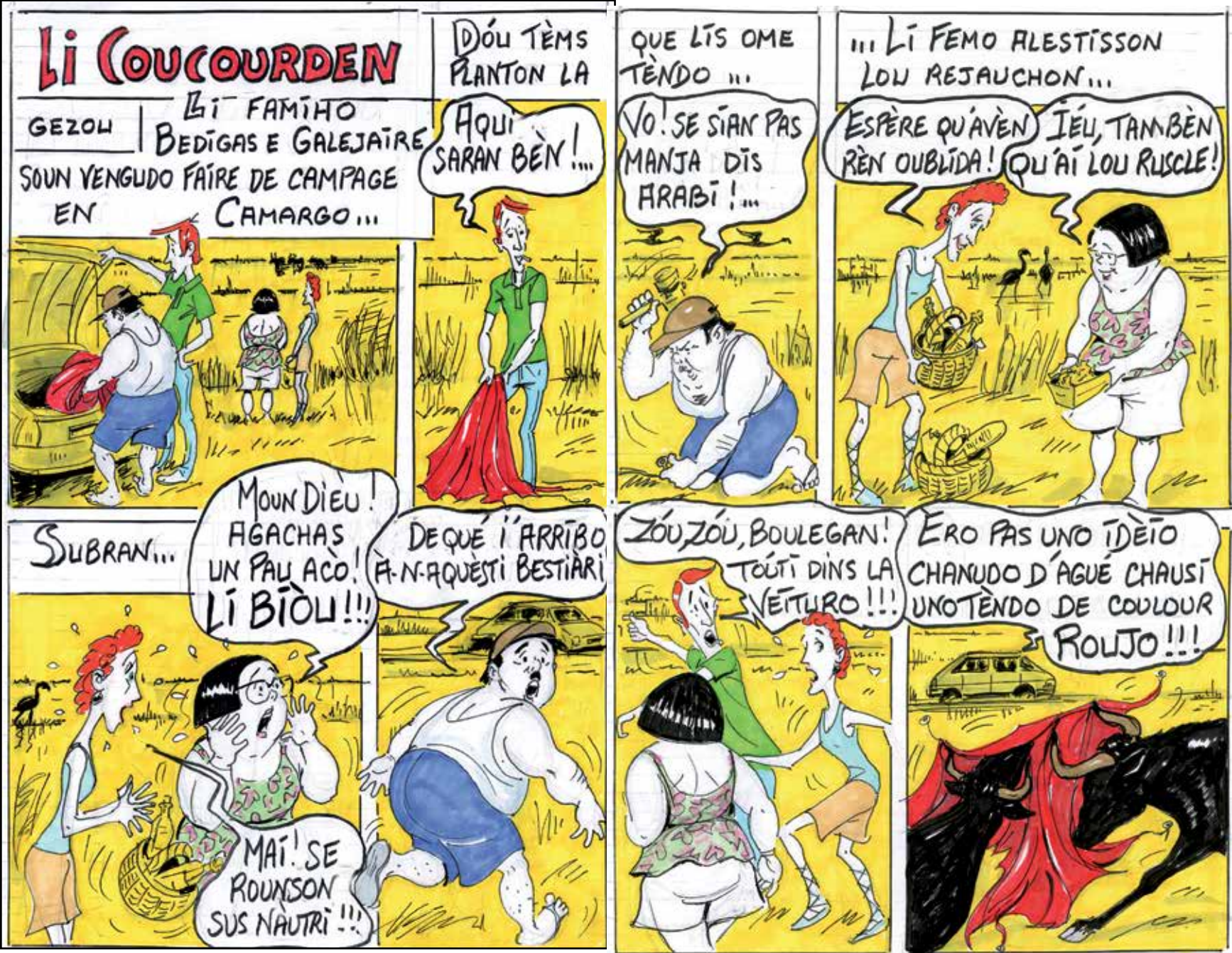
Mai, en mai d'acò, èro l'annado de mi 20 an : la coundicioun èro d'agué un jour de coungié pèr festèja moun anniversàri, ço que me fuguè acourda.

Lou travai counsistavo de coumta, au centime proche (erian encaro en franc), lou lendeman, la toutalita de l'argènt qu'èro enqueissa dins chasco caisso e n'en avéi enviroun 30 ! e de faire lou toutau generau de la journado.

Pièi lou cap de service, gaire mai vièi que iéu... me voulié mena au cinema... Venguè meme à l'oustau pèr demanda l'autourisacioun au paire, que de-segur diguè de noun : ère encaro minouro e voulié pas me leissa sourti emé qu que siegue, meme un cap de service !

E dounc, lou chanjamen de *Géant Casino* en *Auchan* m'a ramenta, qu'en aqueste tèms lou dimenche, lou paire anavo cassa dins la coulino darrié li téularié... e tout acò a despa-reigu pèr èstre ramplaça pèr *Cultura*, *Top* e tout lou bada !!!

T. D.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

